

Chambre des Représentants

SESSION 1958-1959.

19 MARS 1959.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention internationale (n° 102) concernant la norme minimum de sécurité sociale, adoptée à Genève, le 28 juin 1952, par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, au cours de sa trente-cinquième session.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS.

La Convention que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à l'approbation du Parlement concrétise les nouvelles tendances de la sécurité sociale, dans la période de l'après-guerre.

La Conférence internationale du travail s'est déjà préoccupée, en 1944, de donner expression au nouveau concept de « sécurité sociale », en adoptant deux recommandations, l'une sur la garantie des moyens d'existence, l'autre sur les soins médicaux.

Leur originalité réside essentiellement dans le fait qu'elles tendent pour la première fois à une organisation cohérente et complète de la réparation des risques sociaux. Mais elles sont surtout fondées sur les législations élaborées dans divers pays à la fin des hostilités et ne constituent qu'une préfiguration des tendances qu'allait suivre la politique de sécurité sociale dans les années suivantes.

La Convention n° 102 s'inspire de l'expérience de ces quelques années; elle couvre tous les risques sociaux contre lesquels le travailleur et sa famille ont besoin de protection. Par ailleurs, elle ouvre largement l'accès de la sécurité sociale à tous les Etats-Membres, quel que soit le degré de leur évolution.

Elle permet, en effet, comme nous le verrons plus loin, d'atteindre les objectifs qu'elle fixe d'une manière progres-

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1958-1959.

19 MAART 1959.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Internationaal Verdrag (n° 102) betreffende de minimum-normen der sociale zekerheid, aangenomen op 28 juni 1952, te Genève, door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie, tijdens haar vijf en dertigste zitting.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

In het Verdrag, dat de Regering de eer heeft ter goedkeuring aan het Parlement voor te leggen, wordt vaste vorm gegeven aan de nieuwe strekkingen van de sociale zekerheid in de na-oorlogse periode.

De Internationale Arbeidsconferentie heeft zich reeds in 1944 bezig gehouden met de nadere omschrijving van het nieuw begrip van « sociale zekerheid » door de goedkeuring van twee aanbevelingen, de ene betreffende de waarborg van de bestaansmiddelen, de andere betreffende de geneeskundige zorgen.

De oorspronkelijkheid van deze aanbevelingen bestaat hoofdzakelijk in het feit dat zij, voor de eerste maal, naar een samenhangende en volledige organisatie van de schade-loosstelling der sociale risico's streven. Zij zijn evenwel vooral gevestigd op de wetgevingen welke bij het staken der vijandelijkheden in verschillende landen werden voorbereid en zijn slechts de voorlopers van de strekkingen die de politiek der sociale zekerheid in de daarop volgende jaren zouden leiden.

Het Verdrag n° 102 wordt ingegeven door de ervaring van deze enkele jaren; het dekt al de sociale risico's waartegen de werknemer en zijn gezin moeten beschermd worden. Van de andere kant laat het toe dat de sociale zekerheid ingevoerd wordt in al de Staten-Leden, welke ook de graad van hun evolutie moge zijn.

Wij zullen naderhand vaststellen dat het inderdaad toelaat doelstellingen te bereiken welke het progressief « traps-

sive, « par étapes » et dans son ensemble d'ailleurs ne constitue que le premier pas d'un vaste programme qui conduira dans l'avenir la Conférence à l'adoption de normes « supérieures » de la sécurité sociale.

La Convention comprend quatorze Parties :

La Partie I (dispositions générales) contient notamment les définitions des différents termes employés dans le texte, les dispositions importantes relatives à la ratification de la Convention, ainsi que les dispositions concernant l'assurance facultative.

Les Parties II à X décrivent les neuf branches de sécurité sociale couvertes par la Convention, à savoir :

Partie II : Soins médicaux.

Partie III : Indemnités de maladies (prestations en espèces).

Partie IV : Prestations de chômage.

Partie V : Prestations de vieillesse.

Partie VI : Prestations en cas d'accident du travail et maladies professionnelles.

Partie VII : Prestations aux familles.

Partie VIII : Prestations de maternité.

Partie IX : Prestations d'invalidité.

Partie X : Prestations de survivants.

La Partie XI constitue, pour ainsi dire, la clef de toute la Convention; elle contient les dispositions relatives au mode de calcul des prestations. Ces dispositions sont communes à tous les paiements périodiques, à l'exception des prestations aux familles.

La Partie XII porte sur l'égalité de traitement des étrangers.

La Partie XIII contient certaines dispositions communes concernant notamment la suspension des prestations, le droit d'appel et le financement de la sécurité sociale.

La Partie XIV apporte les précisions nécessaires à la détermination des obligations qui résultent, pour une partie, de la ratification de la Convention n° 102, compte tenu des dispositions d'autres Conventions déjà ratifiées et des dispositions de la législation interne.

Comme on l'a déjà noté, la Convention peut être ratifiée « par étapes », mais la ratification doit comprendre au minimum l'acceptation de trois branches de la sécurité sociale l'une de ces trois branches devant obligatoirement être choisie parmi les branches suivantes :

- allocation de chômage;
- pensions de vieillesse;
- prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles;
- pensions d'invalidité;
- pensions de survivants.

Mais la ratification réalisée dans ces conditions ne peut être considérée que comme un premier effort qui doit être poursuivi sur un laps de temps plus ou moins long, de manière à couvrir finalement les neuf branches de la sécurité sociale. La structure même de la Convention invite, de même que l'obligation pour les Etats-Membres de fournir à la Conférence internationale du Travail des rapports sur les progrès qu'ils ont accompli pour atteindre les buts fixés par la Convention.

C'est en considérant cette procédure qu'on a pu parler du caractère « dynamique » de la Convention.

gewijze » bepaalt, en in zijn geheel betekent het slechts de eerste stap van een ruim programma dat de Conferentie er in de toekomst zal toe brengen « hogere » normen van de sociale zekerheid goed te keuren.

Het Verdrag omvat veertien Delen :

Deel I (algemene bepalingen) bevat inzonderheid de bepalingen der verschillende in de tekst gebruikte termen, de belangrijke bepalingen betreffende de bekrachtiging van het Verdrag alsmede de bepalingen in verband met de nietverplichte verzekering.

In Delen II tot X worden de negen takken van de sociale zekerheid welke door het Verdrag gedekt worden, beschreven, te weten :

Deel II : Geneeskundige zorgen.

Deel III : Uitkeringen wegens ziekte (verstrekkingen in speciën).

Deel IV : Uitkeringen wegens werkloosheid.

Deel V : Uitkeringen wegens ouderdom.

Deel VI : Uitkeringen in geval van arbeidsongeval en beroepsziekte.

Deel VII : Uitkeringen aan gezinnen.

Deel VIII : Uitkeringen wegens bevalling.

Deel IX : Uitkeringen wegens invaliditeit.

Deel X : Uitkeringen aan overlevenden.

Deel XI vormt om zo te zeggen de sleutel van het gehele Verdrag; het bevat al de bepalingen betreffende de wijze van berekening der uitkeringen. Deze bepalingen gelden voor alle periodieke betalingen met uitzondering van de uitkeringen aan gezinnen.

Deel XII betreft de gelijkheid van behandeling der vreemdelingen.

Deel XIII bevat sommige gemeenschappelijke bepalingen betreffende de schorsing der uitkeringen, het recht op beroep en het financieren van de sociale zekerheid.

Deel XIV geeft de nodige toelichting voor het bepalen van de verplichtingen die, voor een partij, uit de bekrachtiging van het Verdrag n° 102 voortvloeien, rekening gehouden met de bepalingen van andere verdragen die reeds bekrachtigd werden, en met de bepalingen van de binnenlandse wetgeving.

Wij hebben reeds aangestipt dat het Verdrag « tragsgewijze » kan bekrachtigd worden maar deze bekrachtiging moet ten minste de goedkeuring van drie takken van de sociale zekerheid omvatten en één dezer drie takken moet onder de volgende gekozen worden :

- werkloosheidsuitkeringen;
- ouderdomspensioenen;
- uitkeringen in geval van arbeidsongeval en beroepsziekte;
- invaliditeitspensioenen;
- overlevingspensioenen.

Maar de onder deze voorwaarden tot stand gekomen bekrachtiging kan slechts beschouwd worden als een eerste krachtsinspanning welke tijdens een min of meer lange periode dient voortgezet, tot de negen takken van de sociale zekerheid ten slotte tot stand gebracht zijn. De structuur zelf van het Verdrag strekt daartoe, evenals de verplichting voor de Staten-Leden aan de Internationale Arbeidsconferentie verslagen voor te leggen over de vorderingen welke gemaakt werden om de door het Verdrag gestelde doeleinden te bereiken.

Door deze procedure in overweging te nemen, kan men spreken van het « dynamisch » karakter van het Verdrag.

**

La Convention définit séparément, pour chaque éventualité, les personnes qui doivent être protégées ainsi que les prestations et leurs conditions d'attribution. Toutefois, les mêmes règles sont appliquées à toutes les éventualités en ce qui concerne le traitement des étrangers, le droit d'appel, le financement et l'administration : les définitions relatives aux personnes couvertes et aux diverses prestations évitent d'ailleurs de faire une distinction entre chacune de ces éventualités, à moins que celle-ci ne soit imposée par la nature même de l'éventualité. De cette façon, la Convention encourage et facilite l'établissement par chaque Etat d'un régime de sécurité sociale étendu, caractérisé par un maximum d'uniformité et de simplicité.

Contrairement aux principes consacrés par les instruments internationaux qui l'ont précédée, la nouvelle Convention définit son champ d'application en termes statistiques. Tenant compte du fait que certains pays ont des régimes contributifs d'assurance sociale protégeant seulement certaines catégories soit des salariés soit de la population active, tandis que d'autres ont institué des régimes nationaux d'assistance sociale au profit de tous les résidents ne possédant que des ressources modestes, la Convention demande qu'un certain pourcentage de la population soit protégé. Dans la plupart des éventualités, ce pourcentage s'établit comme suit :

— soit 20 % de l'ensemble des résidents lorsque le régime couvre des catégories prescrites de la population active;

— soit 50 % de l'ensemble des salariés, lorsque le régime couvre des catégories prescrites de salariés;

— soit tous les résidents dont les ressources n'excèdent pas certaines limites.

La nouvelle Convention laisse également le choix entre les trois principes généralement adoptés dans les régimes de sécurité sociale pour le calcul des prestations en espèce.

D'après le premier principe, la prestation constitue un pourcentage du gain antérieur du bénéficiaire; selon le deuxième principe, il est attribué une prestation uniforme pour tous les bénéficiaires — cette prestation étant susceptible de varier, en fonction des responsabilités familiales de l'intéressé — tandis que le troisième principe établit que le montant de la prestation allouée à un bénéficiaire privé de moyens doit être suffisant pour lui assurer, ainsi qu'à sa famille, des conditions de vie saines et convenables.

La Convention fixe le montant minimum de la prestation dans chaque éventualité pour un bénéficiaire-type qui est, dans la plupart des cas, un homme ayant une épouse et deux enfants à charge; elle donne aussi des indications précises quand au choix du travailleur type qualifié ou non qualifié dont le salaire doit servir de base pour le calcul de la prestation.

Une autre disposition importante de la Convention doit être également mise en relief, car elle énonce un principe entièrement nouveau : elle prévoit la révision périodique du taux de certaines prestations, en tenant compte des variations du niveau général des salaires résultant des variations du coût de la vie.

Les quelques autres articles substantiels de la Convention sont consacrés au financement et à la gestion. Ces articles

**

Het Verdrag bepaalt, voor elk geval afzonderlijk, welke personen moeten beschermd worden alsmede de uitkeringen en de toekenningsvoorwaarden er van. Nochtans worden dezelfde regelen op alle gevallen toegepast, wat betreft de behandeling der vreemdelingen, het recht op beroep, het financieren en het beheer : de bepalingen betreffende de betrokken personen en de verschillende uitkeringen vermijden overigens onderscheid te maken tussen elk van deze eventualiteiten, tenzij dit vereist wordt door de aard zelf van de eventualiteit. Het Verdrag bevordert en vergemakkelijkt zodoende de oprichting door iedere Staat van een uitgebreid stelsel van sociale zekerheid, dat door een maximum van eenvormigheid en eenvoud gekenmerkt wordt.

In strijd met de beginselen bevestigd door de internationale oorkonden die er aan voorafgingen, bepaalt het nieuw Verdrag zijn toepassingsgebied in statistische termen. Door rekening te houden met het feit dat sommige landen stelsels van sociale zekerheid met betaling van bijdragen huldigen, waarbij slechts bepaalde categorieën, hetzij van de loonarbeiders, hetzij van de actieve bevolking beschermd worden, terwijl in andere landen nationale stelsels voor sociaal hulpbetoon ten gunste van al de verblijfhoudende personen, die slechts over een klein inkomen beschikken, bestaan, wordt er in het Verdrag verklaard dat een zeker percentage van de bevolking zou beschermd worden. In de meeste gevallen wordt dit percentage vastgesteld als volgt :

— ofwel 20 % van al de verblijfhoudende personen, wanneer bepaalde categorieën van de actieve bevolking onder het stelsel vallen;

— ofwel 50 % van al de loonarbeiders, wanneer bepaalde categorieën van werknemers onder het stelsel vallen;

— ofwel al de verblijfhoudende personen wier inkomen bepaalde grenzen niet overschrijdt.

In het nieuw Verdrag wordt tevens vrije keuze gelaten tussen de drie beginselen welke voor de berekening der uitkeringen in speciën doorgaans in de stelsels van sociale zekerheid aangenomen worden.

Volgens de eerste beginselen komt de uitkering neer op een percentage van de vroegere winsten van de gerechtigde; volgens het tweede beginsel wordt aan alle gerechtigden een eenvormige uitkering toegekend — deze verstreking kan echter veranderen in verhouding tot de gezinsverantwoordelijkheid van de betrokkene — terwijl in het derde beginsel bepaald wordt dat het bedrag der uitkering, welke toegekend wordt aan een gerechtigde zonder bestaansmiddelen toereikend moet zijn om hem en zijn gezin gezonde en behoorlijke levensvoorwaarden te verzekeren.

Het Verdrag stelt het minimumbedrag van de uitkering voor elke eventualiteit vast voor een type-gerechtigde die meestal een man is met een echtgenote en twee kinderen ten laste; het geeft tevens juiste aanwijzingen in verband met de keuze van de geschoolde en niet geschoolde type-werknemer van wie het loon tot grondslag moet dienen voor de berekening van de uitkering.

Er dient ook nog een andere belangrijke bepaling van het Verdrag in het licht gesteld, want zij verkondigt een geheel nieuw beginsel : zij voorziet de periodieke herziening van het bedrag van sommige uitkeringen door rekening te houden met de schommelingen van het algemeen loonpeil, welke voortvloeien uit de schommelingen van de levensduur.

In de enkele andere belangrijke artikelen van het Verdrag wordt er gehandeld over het financieren en het beheer.

ont été rédigés en termes assez généraux et il est simplement demandé à l'Etat-Membre de contrôler le fonctionnement de son régime de sécurité sociale et de veiller à ce qu'il soit conforme aux obligations de la Convention.

Par ailleurs, celle-ci reconnaît toutes les méthodes de financement des régimes de sécurité sociale; le financement par voie de cotisation ou d'impôts ou par les deux conjointement, selon des modalités qui doivent éviter aux personnes reconnues économiquement faibles de supporter une trop lourde charge.

**

Le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre au Parlement porte approbation des neuf branches de la sécurité sociale couvertes par la Convention, qui peuvent être largement adoptées par la Belgique dans l'état actuel de sa législation sociale. Une liste des textes donnant suite aux dispositions de la Convention figure en annexe.

Il convient de remarquer que le remboursement forfaitaire des soins prévus par la réglementation de l'assurance obligatoire en cas de soins de santé, grossesse, accouchement et leurs suites, se concilie avec la notion de gratuité des soins prévue par la Convention, dans ses Parties II et VIII.

En effet, le remboursement forfaitaire appartient à la technique même de l'assurance sociale et le système belge est analogue à plusieurs systèmes étrangers; il semble que cette interprétation du texte international n'ait pas été écartée par les organes compétents de l'Organisation internationale du Travail.

Quant à la Partie VI de la Convention relative aux prestations en cas d'accident du travail et de maladies professionnelles, le Gouvernement estime qu'elle doit être incluse dans la ratification.

En s'en tenant à la lettre de l'article 33 de la Convention, on pourrait aboutir à la conclusion que, la loi du 24 juillet 1927 n'indemnise que les maladies professionnelles reconnues comme telles par arrêté royal et qui ont été contractées dans une des industries ou professions classées par le Roi, le nombre de personnes qui sont effectivement protégées actuellement n'atteint pas 50 % de la population active salariée.

Mais la législation belge s'applique, dès à présent, à tous les travailleurs qui pourraient être exposés au risque des maladies professionnelles.

On ne peut pas prétendre que la législation se trouve modifiée pour s'appliquer à un plus grand nombre de travailleurs chaque fois que l'Exécutif, en application de la loi, détermine, d'après les pouvoirs qui lui sont conférés, une nouvelle maladie ou une nouvelle industrie ou profession donnant lieu à réparation.

A cet égard d'ailleurs, la Belgique se trouve dans une situation analogue à celle des autres pays signataires de la Convention n° 102, lesquels seraient dans la même impossibilité de ratifier la branche considérée, aucun pays heureusement, ne comportant un nombre assez considérable d'industries nocives pour entraîner la possibilité que la moitié des travailleurs soit atteinte de maladie professionnelle.

**

La Convention n° 102 constitue une importante étape sociale. En mettant en œuvre un vaste plan de réalisation progressive de la sécurité sociale, basé sur les principes qui

Deze artikelen werden in nogal algemene bewoordingen opgesteld, en er wordt eenvoudig aan de Staat-Lid gevraagd toezicht te houden op de werking van zijn stelsel van sociale zekerheid en er voor te waken dat dit met de in het Verdrag vermelde verplichtingen zou overeenstemmen.

Van een andere kant worden bij dit Verdrag alle methoden voor het financieren der stelsels van maatschappelijke zekerheid erkend; het financieren door middel van bijdragen of belastingen of door beide samen, overeenkomstig modaliteiten volgens welke er dient vermeden dat personen die als economisch zwakken worden erkend, een al te zware last zouden dragen.

**

Het wetsontwerp, dat de Regering de eer heeft aan het Parlement voor te leggen, houdt goedkeuring van de negen takken van sociale zekerheid, waarop het Verdrag betrekking heeft, welke door België in de huidige stand van zijn wetgeving ruim kunnen aangenomen worden. In bijlage, komt een lijst voor van de teksten, waarbij aan de bepalingen van het Verdrag gevolg wordt gegeven.

Er dient opgemerkt dat de forfaitaire terugbetaling van de zorgen die bij de reglementering der verplichte verzekering voorzien zijn bij geneeskundige verzorging, zwangerschap, bevalling en de gevolgen er van, overeen te brengen is met het begrip van kosteloosheid der zorgen, dat in de Delen II en VIII van het Verdrag wordt voorzien.

De forfaitaire terugbetaling behoort, immers, tot de techniek zelf van de sociale verzekering en het Belgisch stelsel stemt overeen met verschillende vreemde stelsels; deze interpretatie van de internationale tekst schijnt door de bevoegde organen van de Internationale Arbeidsorganisatie niet afgevoerd te zijn.

Wat Deel VI van het Verdrag betreft, dat handelt over de uitkeringen in geval van arbeidsongevallen en beroepsziekten, is de Regering van mening dat dit deel in de bekrachtiging moet opgenomen worden.

Wanneer men artikel 33 van het Verdrag naar de letter opvat, zou men kunnen tot de conclusie komen dat, vermits de wet van 24 juli 1927 slechts schadeloosstelling verleent voor de beroepsziekten, die bij koninklijk besluit als zodanig werden erkend en die in een van de door de Koning ingedeelde bedrijven op beroepen werden opgedaan, het aantal thans effectief beschermde personen lager is dan 50 % van de actieve loontrekkende bevolking.

De Belgische wetgeving is echter, van nu af, van toepassing op al de werknemers die aan het risico van de beroepsziekten zouden kunnen blootgesteld zijn.

Er mag niet worden beweerd dat de wetgeving gewijzigd wordt om op een groter aantal werknemers toepasselijk te zijn, telkens de Uitvoerende Macht, bij toepassing van de wet, krachtens de haar verleende machten, een nieuwe ziekte of een nieuwe industrie of beroep bepaalt, die tot schadeloosstelling aanleiding geven.

Trouwens, in dit opzicht bevindt België zich in een toestand die overeenstemt met deze van de andere landen, ondertekenaars van het Verdrag n° 102, welke eveneens in de onmogelijkheid zouden zijn de beschouwde tak te bekrachtigen, daar gelukkig geen enkel land een aantal schadelijke bedrijven telt, dat aanzienlijk genoeg is om voor gevolg te kunnen hebben dat de helft der werknemers door beroepsziekte zou getroffen worden.

**

Het Verdrag n° 102 is een belangrijke sociale mijlpaal. Door een ruim plan van progressieve verwezenlijking van de sociale zekerheid in te voeren welke gegrond is op de begin-

inspirent la politique contemporaine de sécurité sociale, elle tend à faire universellement reconnaître la sécurité sociale comme un véritable droit de l'Homme.

L'adhésion de la Belgique à cet important instrument international reste dans la ligne de la politique progressiste qu'elle n'a cessé de suivre en matière de sécurité sociale.

Tel est, Mesdames et Messieurs, l'objet du projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. WIGNY.

Le Ministre du Travail,

O. BEHOGNE.

Pour le Ministre de la Prévoyance Sociale,

Le Ministre du Travail,

O. BEHOGNE.

selen die de huidige politiek in 'zake sociale zekerheid leiden strekt het er-toe de sociale zekerheid als een werkelijk recht van de Mens algemeen te doen erkennen.

De toetreding van België tot deze belangrijke internationale oorkonde blijft in het kader van de vooruitstrevende politiek welke het steeds in 'zake sociale zekerheid volgt.

Dit is, Mevrouwen, Mijne Heren, het doel van het wetsontwerp dat de Regering de eer heeft aan uw beraadslagingen en beslissingen voor te leggen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Arbeid,

Voor de Minister van Sociale Voorzorg,

De Minister van Arbeid,

**Liste des textes légaux et réglementaires de base
donnant suite aux dispositions de la Convention.**

I. — Assurance obligatoire en cas de maladie ou d'invalidité (Parties II, III et IX de la Convention).

1. Arrêté royal du 22 septembre 1955 organique de l'assurance maladie-invalidité, modifié par les arrêtés royaux des 31 décembre 1955, 11 avril 1956, 14 juillet 1956, 20 juin 1957, 25 juin 1957, 29 juillet 1957, 9 août 1957 et 12 novembre 1957.

2. Arrêté ministériel du 22 septembre 1955 portant exécution de l'arrêté royal du 22 septembre 1955 organique de l'assurance maladie-invalidité et des conventions bilatérales et multilatérales de sécurité sociale en ce qu'elles visent l'assurance maladie-invalidité, modifié par les arrêtés ministériels des 14 novembre 1955, 21 novembre 1956, 6 février 1957, 17 septembre 1957, 9 avril 1958, 16 avril 1958 et 28 avril 1958.

3. Arrêté ministériel du 2 mars 1951 fixant le tarif des soins de santé en matière d'assurance obligatoire en cas de maladie ou d'invalidité, modifié par les arrêtés ministériels des 30 mai 1951, 31 décembre 1952, 8 août 1954, 14 juin 1955, 3 octobre 1956, 19 octobre 1956, et 8 août 1957.

4. Arrêté ministériel du 30 mai 1951 fixant le tarif des honoraires pharmaceutiques applicable en matière d'assurance obligatoire en cas de maladie ou d'invalidité.

II. — Assurance contre le chômage involontaire (Partie IV de la Convention).

1. L'article 7 de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, modifié par la loi du 14 juillet 1951.

2. L'arrêté-loi du 12 mai 1945 organisant à Anvers un pool (réserve) de marins du commerce.

**Lijst van de wettelijke reglementaire fundamentele teksten
tot uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst.**

I. — Verplichte verzekering in geval van ziekte of invaliditeit (Delen II, III en IX van het Verdrag).

1. Organiek koninklijk besluit van 22 september 1955 van de ziekte- en invaliditeitsverzekering, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 31 december 1955, 11 april 1956, 14 juli 1956, 20 juni 1957, 25 juni 1957, 29 juli 1957, 9 augustus 1957 en 12 november 1957.

2. Ministerieel besluit van 22 september 1955, ter uitvoering van het organiek koninklijk besluit van 22 september 1955 van de ziekte- en invaliditeitsverzekering en van de bilaterale en multilaterale overeenkomsten betreffende de sociale zekerheid, waar zij de ziekte- en invaliditeitsverzekering beogen, gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 14 november 1955, 21 november 1956, 6 februari 1957, 17 september 1957, 9 april 1958, 16 april 1958 en 28 april 1958.

3. Ministerieel besluit van 2 maart 1951 houdende vaststelling van de tarieven voor gezondheidszorgen in 'zake verplichte verzekering tegen ziekte en invaliditeit, gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 30 mei 1951, 31 december 1952, 8 augustus 1954, 14 juni 1955, 3 oktober 1956, 19 oktober 1956 en 8 augustus 1957.

4. Ministerieel besluit van 30 mei 1951 tot vaststelling van het tarief der in 'zake verplichte verzekering tegen ziekte en invaliditeit toe te passen pharmaceutische honoraria.

II. — Verzekering tegen de onvrijwillige werkloosheid (Deel IV van het Verdrag).

1. Artikel 7 van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, gewijzigd bij de wet van 14 juli 1951.

2. De besluitwet van 12 mei 1945 houdende inrichting te Antwerpen van een pool (reserve) der zeelieden ter koopvaardij.

3. L'arrêté du Régent du 26 mai 1945 organique de l'Office national du placement et du chômage, modifié par les arrêtés du Régent des 14 janvier 1948 et 10 août 1948 et par les arrêtés royaux des 13 décembre 1951, 29 janvier 1952, 12 juin 1952, 14 octobre 1952, 26 septembre 1953, 27 février 1954, 10 avril 1954, 24 juillet 1954, 10 février 1955, 26 septembre 1955, 7 octobre 1955, 21 novembre 1955, 5 juillet 1956, 31 juillet 1956, 1^{er} août 1956, 4 août 1956, 7 août 1956, 23 février 1957, 23 mai 1957, 13 août 1957, 7 mars 1958, 12 mars 1958, 28 avril 1958 et 6 mai 1958.

4. L'arrêté royal du 23 février 1957 fixant le montant des allocations de chômage.

5. L'arrêté royal du 20 mars 1957 rattachant le montant des allocations de chômage à l'indice des prix de détail du Royaume.

III. — Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré (Parties V et X de la Convention).

1. Arrêté royal du 24 octobre 1936, modifiant et coordonnant les statuts de la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des *marins naviguant sous pavillon belge*, modifié par les arrêtés royaux des 12 juin 1952, 30 novembre 1954, 14 décembre 1954, 4 décembre 1956, 16 mars 1957 et 26 juin 1957.

2. Arrêté royal du 23 septembre 1957, portant exécution de la loi du 12 mars 1957 en ce qui concerne l'amélioration des pensions de retraite et de survie des *marins*.

3. Loi du 21 mai 1955, relative à la pension de retraite et de survie des *ouvriers*, modifiée par les lois des 1^{er} août 1957 et 10 mai 1958.

4. Loi du 12 juillet 1957, relative à la pension de retraite et de survie des *employés*.

5. Loi du 9 août 1958 portant la pension de retraite des *ouvriers mariés* à 36,000 francs.

IV. — Accidents du travail et maladies professionnelles (Partie VI de la Convention).

1. ACCIDENTS DU TRAVAIL.

Lois des 24 décembre 1903, 3 août 1926, 15 mai 1929, 30 décembre 1929 et 18 juin 1930, coordonnées par arrêté royal du 28 septembre 1931, modifiées et complétées par l'arrêté royal du 31 mars 1936, l'arrêté-loi du 9 juin 1945, l'arrêté-loi du 17 décembre 1946, la loi du 20 mars 1948, la loi du 10 juillet 1951, l'arrêté royal du 16 février 1952, la loi du 28 mai 1953, la loi du 16 mars 1954 et la loi du 17 juillet 1957.

Accidents survenus sur le chemin du travail.

Arrêté-loi du 13 décembre 1945 modifié par la loi du 10 juillet 1951.

Règlement général de l'assurance contre les accidents du travail.

Arrêtés royaux des 29 août 1904, 20 décembre 1911, 5 janvier 1914, 20 janvier 1920, 7 décembre 1920, 12 décembre 1921, 10 septembre 1929, 4 février 1930, 18 mai 1931 et 7 août 1931, coordonnées par arrêté royal du 7 décembre 1931, modifiés et complétés par les arrêtés royaux des

3. Het organiek besluit van de Regent van 26 mei 1945 betreffende de inrichting van de Rijksdienst voor arbeidsbemiddeling en Werkloosheid, gewijzigd bij de besluiten van de Regent van 14 januari 1948 en 10 augustus 1948 en bij de koninklijke besluiten van 13 december 1951, 29 januari 1952, 12 juni 1952, 14 oktober 1952, 26 september 1953, 27 februari 1954, 10 april 1954, 24 juli 1954, 10 februari 1955, 26 september 1955, 7 oktober 1955, 21 november 1955, 5 juli 1956, 31 juli 1956, 1 augustus 1956, 4 augustus 1956, 7 augustus 1956, 23 februari 1957, 23 mei 1957, 13 augustus 1957, 7 maart 1958, 12 maart 1958, 28 april 1958 en 6 mei 1958.

4. Koninklijk besluit van 23 februari 1957 tot vaststelling van het bedrag van de werkloosheidsuitkeringen.

5. Het koninklijk besluit van 20 maart 1957 tot koppeling van het bedrag der werkloosheidsuitkeringen aan het indexcijfer der kleinhandelsprijzen van het Koninkrijk.

III. — Verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood (Delen V en X van het Verdrag).

1. Koninklijk besluit van 24 oktober 1936, houdende wijziging en samenordering van de statuten van de Hulp- en Voorzorgskas voor zeevarenden onder Belgische vlag, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 12 juni 1952, 30 november 1954, 14 december 1954, 4 december 1956, 16 maart 1957 en 26 juni 1957.

2. Koninklijk besluit van 23 september 1957, houdende uitvoering van de wet van 12 maart 1957, wat betreft de verbetering van de rust- en overlevingspensioenen voor zeelieden.

3. Wet van 21 mei 1955, betreffende het rust- en overlevingspensioen voor *arbeiders*, gewijzigd bij de wetten van 1 augustus 1957 en 10 mei 1958.

4. Wet van 12 juli 1957, betreffende het rust- en overlevingspensioen voor *bedienden*.

5. Wet van 9 augustus 1958, waarbij het rustpensioen van de gehuwde arbeiders op 36 000 frank wordt gebracht.

IV. — Arbeidsongevallen en beroepsziekten (Deel VI van het Verdrag).

1. ARBEIDSONGEVALLEN.

Wetten van 24 december 1903, 3 augustus 1926, 15 mei 1929, 30 december 1929, en 18 juni 1930, geordend bij koninklijk besluit van 28 september 1931, gewijzigd en aangevuld bij het koninklijk besluit van 31 maart 1936, de besluitwet van 9 juni 1945, de besluitwet van 17 december 1946, de wet van 20 maart 1948, de wet van 10 juli 1951, het koninklijk besluit van 16 februari 1952, de wet van 28 mei 1953, de wet van 16 maart 1954 en de wet van 17 juli 1957.

Ongevallen voorgekomen op de weg van en naar het werk.

Besluitwet van 13 december 1945 gewijzigd bij de wet van 10 juli 1951.

Algemeen reglement van de verzekering tegen arbeidsongevallen.

Koninklijke besluiten van 29 augustus 1904, 20 december 1911, 5 januari 1914, 20 januari 1920, 7 december 1920, 12 december 1921, 10 september 1929, 4 februari 1930, 18 mei 1931 en 7 augustus 1931, geordend bij koninklijk besluit van 7 december 1931, gewijzigd en aangevuld door

26 mai 1933, 27 octobre 1933, 30 avril 1934, 5 décembre 1935, 6 juillet 1937, 22 mars 1939, les arrêtés du Régent des 15 janvier 1946, 3 juin 1946, 27 janvier 1948 et les arrêtés royaux des 7 février 1958 et 10 février 1958.

2. MALADIES PROFESSIONNELLES.

Loi du 24 juillet 1927, modifiée et complétée par les arrêtés-lois des 20 septembre 1945, 7 novembre 1946, 24 et 25 février 1947, par les lois du 29 mars 1949 et du 22 juin 1953.

Arrêté royal du 15 novembre 1927 portant organisation du Fonds de prévoyance en faveur des victimes des maladies professionnelles.

Arrêté royal du 9 septembre 1956 dressant la liste des maladies professionnelles, avec mention, pour chacune d'elles, des industries ou professions où elles donnent lieu à réparation.

V. — Allocations familiales (Partie VII de la Convention).

Arrêté royal du 19 décembre 1939 coordonnant la loi du 4 août 1930, relative aux allocations familiales pour travailleurs salariés et les arrêtés royaux pris en vertu d'une délégation législative ultérieure, modifié par les :

Arrêté du Régent du 29 décembre 1944;
Arrêté-loi du 22 novembre 1945;
Arrêté-loi du 21 août 1946;
Arrêté-loi du 22 août 1946;
Arrêté-loi du 28 février 1947;
Arrêté-loi du 28 février 1947;
Loi du 27 mars 1951;
Arrêté royal du 10 avril 1957;
Arrêté royal du 27 août 1957;
Loi du 2 mai 1958.

de koninklijke besluiten van 26 mei 1933, 27 oktober 1933, 30 april 1934, 5 december 1935, 6 juli 1937, 22 maart 1939, de besluiten van de Regent van 15 januari 1946, 3 juni 1946, 27 januari 1948 en de koninklijke besluiten van 7 februari 1958 en 10 februari 1958.

2. BEROEPSZIEKTEN.

Wet van 24 juli 1927, gewijzigd en aangevuld door de besluitwetten van 20 september 1945, 7 november 1946, 24 en 25 februari 1947, door de wetten van 29 maart 1949 en 22 juni 1953.

Koninklijk besluit van 15 november 1927 omtrent de organisatie van het Voorzorgsfonds ten behoeve van door beroepsziekten getroffen.

Koninklijk besluit van 9 september 1956, houdende de lijst der beroepsziekten, met opgave, voor elke dezer, van de bedrijven of vakken waarin ze tot schadeloosstelling aanleiding geven.

V. — Kinderbijslag (Deel VII van het Verdrag).

Koninklijk besluit van 19 december 1939 tot samenvatting van de wet van 4 augustus 1930 betreffende de kindertoeslagen voor de loonarbeiders en de koninklijke besluiten, krachtens een latere wetgevende delegatie genomen, gewijzigd bij :

Besluit van de Regent van 29 december 1944;
Besluitwet van 22 november 1945;
Besluitwet van 21 augustus 1946;
Besluitwet van 22 augustus 1946;
Besluitwet van 28 februari 1947;
Besluitwet van 28 februari 1947;
Wet van 27 maart 1951;
Koninklijk besluit van 10 april 1957;
Koninklijk besluit van 27 augustus 1957;
Wet van 2 mei 1958.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires Etrangères, le 17 novembre 1955, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention internationale (n° 102), concernant la norme minimum de la sécurité sociale, adoptée à Genève, le 28 juin 1952, par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, au cours de sa trente-cinquième session », a donné le 22 février 1956 l'avis suivant :

Le projet a pour objet l'approbation de la Convention concernant la norme minimum de la sécurité sociale adoptée par la Conférence Internationale du Travail à Genève, le 28 juin 1952 (Convention n° 102).

Cette Convention est divisée en quinze Parties.

Le projet tend à l'approbation de l'ensemble de la Convention, à l'exclusion de la Partie VIII intitulée : « Prestations de maternité ».

Le Gouvernement estime en effet, aux termes de l'Exposé des Motifs, que « la Convention ne permet pas, comme le fait la réglementation belge, de mettre à charge de l'assuré une partie du coût des frais des soins médicaux exigés par la grossesse, l'accouchement et ses suites ».

Cette considération devrait conduire à exclusion de l'approbation, pour le même motif, tant l'article 8 de la Partie II de la Convention, dans la mesure où cet article prévoit que les soins médicaux doivent s'étendre au cas de la grossesse, de l'accouchement et de leurs suites,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 17^e november 1955 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Internationale Verdrag (n° 102) betreffende de minimumnormen der sociale zekerheid, aangenomen op 28 juni 1952, te Genève, door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie, tijdens haar vijf en dertigste zitting », heeft de 22^e februari 1956 het volgend advies gegeven :

Het ontwerp strekt ertoe, het Verdrag betreffende de minimumnormen der sociale zekerheid, aangenomen op 28 juni 1952 te Genève door de Internationale Arbeidsconferentie (Verdrag n° 102), goed te keuren.

Dit Verdrag bestaat uit vijftien Delen.

Volgens het ontwerp zou het hele Verdrag worden goedgekeurd met uitsluiting van Deel VIII : « Verstrekkingen bij moederschap ».

Volgens de Memorie van Toelichting is de Regering namelijk van oordeel, dat « het Verdrag niet toelaat een gedeelte van de kosten voor geneeskundige verzorging wegens zwangerschap, bevalling en gevolgen ervan van ten laste van de verzekerde te leggen zoals de Belgische reglementering doet ».

Op grond van dezelfde overweging zou goedkeuring moeten worden onthouden aan artikel 8 van Deel II van het Verdrag, in zover het voorschrijft dat de geneeskundige zorgen zich uitstrekken tot zwangerschap, bevalling en de gevolgen ervan, en aan artikel 10 van hetzelfde

que l'article 10 de la même Partie de la Convention, dans la mesure où celui-ci limite la participation des bénéficiaires des soins ou de leur famille aux seuls frais exposés en cas d'état morbide.

Il découle, en effet, de ces deux dispositions aussi que les soins médicaux prodigués en cas d'accouchement, de grossesse et de leurs suites, doivent être donnés gratuitement. Le projet devrait donc être complété sur ce point.

Il n'en serait autrement que si le Gouvernement se ralliait à une interprétation de la Convention suivant laquelle le paiement forfaitaire, tel que le prévoient l'arrêté royal du 22 septembre 1955 organique de l'assurance maladie-invalidité et l'arrêté ministériel du 22 septembre 1955 établissant la nomenclature des prestations prévues à l'article 61 de l'arrêté royal du 22 septembre 1955 et fixant les modalités d'application de cette nomenclature ainsi que la valeur relative de chaque prestation, se concilierait avec la notion de gratuité des prestations, telle que l'entendrait la Convention. Des renseignements récents permettent, en effet, de penser que cette interprétation pourrait recueillir l'adhésion du B.I.T.

Dans ce cas, la Partie VIII de la Convention pourrait également être approuvée.

*.

La Partie VI de la Convention est relative aux prestations en cas d'accident du travail et de maladie professionnelle.

L'article 33 prévoit que pour qu'un pays approuve valablement cette partie de la Convention, les personnes protégées par la législation nationale doivent comprendre : « soit des catégories de salariés formant au total 50 % au moins de l'ensemble des salariés... ».

Aucune difficulté ne se pose en ce qui concerne les accidents du travail. Les lois coordonnées sur les accidents du travail sont, en effet, applicables à tous les ouvriers et employés qui travaillent dans les liens d'un contrat d'emploi ou de travail.

Il en va autrement des maladies professionnelles. En effet, la loi du 24 juillet 1927 prévoit en son article 2 qu'un arrêté royal dresse la liste des maladies professionnelles avec mention, pour chacune d'elles, des industries ou professions où elles donnent lieu à réparation.

Il résulte de cet article que, pour qu'un assuré puisse bénéficier des dispositions de la loi du 24 juillet 1927, il faut qu'il soit atteint d'une maladie professionnelle reconnue comme telle par arrêté royal, et qu'il ait contracté cette maladie dans une des industries ou professions classées par le Roi.

Ces conditions font qu'en fait, le nombre de personnes qui sont actuellement protégées est d'environ 150 000, alors que le nombre des assujettis à la sécurité sociale est d'environ 1 800 000.

Si le Roi peut, en reconnaissant de nouvelles maladies professionnelles et en modifiant la liste « des industries ou professions où elles donnent lieu à réparation », étendre le bénéfice de la loi à 50 % au moins des salariés, il n'en reste pas moins que dans l'état actuel de la réglementation nationale, le nombre de personnes protégées n'atteint guère 10 % du nombre total des salariés.

Dès lors, la Partie VI de la Convention ne pourrait actuellement être approuvée en tant qu'elle vise la réparation des dommages résultant de maladies professionnelles.

*.

Dans le texte néerlandais de l'intitulé et de l'article unique, il y a lieu de remplacer la date erronée du « 28 juli 1952 » par celle du « 28 juni 1952 ».

La chambre était composée de
MM. :

F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président;
J. COYETTE, conseiller d'Etat;
G. VAN BUNNEN, conseiller d'Etat;
A. BERNARD, assesseur de la section de législation;
Ch. VAN REEPINGHEN, assesseur de la section de législation;
G. PIQUET, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE.

Le Greffier,
(s.) G. PIQUET.

Le Président,
(s.) F. LEPAGE.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires Etrangères.

Le 2 mars 1956.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

Deel, in zover het bepaalt dat gerechtigden op die zorgen of hun gezin alleen in de kosten gemaakt in geval van ziekelijke toestand zullen moeten bijdragen.

Uit beide bepalingen volgt immers ook, dat de geneeskundige zorgen bij zwangerschap, bevalling en de gevolgen ervan kosteloos moeten zijn. Op dit punt zou het ontwerp dus moeten worden aangevuld.

Dit zou alleen anders worden indien de Regering zich verenigde met een interpretatie van het Verdrag volgens welke de forfaitaire betaling, zoals die geregeld is in het organiek koninklijk besluit van 22 september 1955 van de ziekte- en invaliditeitsverzekeringen en in het ministerieel besluit van 22 september 1955 tot vaststelling van de nomenclatuur der verstrekkingen bepaald in artikel 61 van het koninklijk besluit van 22 september 1955 en tot bepaling der toepassingsregelen van die nomenclatuur alsmede van de betrekkelijke waarde van elke verstrekking, overeen te brengen zou zijn met het begrip kosteloosheid zoals het Verdrag dit opvat. Volgens recente inlichtingen zou zodanige interpretatie de goedkeuring van het Internationaal Arbeidsbureau kunnen wegdragen.

In dat geval zou Deel VIII van het Verdrag eveneens kunnen worden goedgekeurd.

*.

Deel VI van het Verdrag betreft de vergoedingen wegens arbeidsongevallen en beroepsziekten.

Artikel 33 bepaalt dat, opdat een land dit deel van het Verdrag geldig zou goedkeuren, de door de nationale wetgeving beschermde personen moeten omvatten : « hetzij categorieën van loonarbeiders welke in totaal minstens 50 % van al de loonarbeiders uitmaken... ».

Wat de arbeidsongevallen betreft, is er geen moeilijkheid, want de samengeordende wetten betreffende de arbeidsongevallen vinden toepassing op alle arbeiders en bedienden die onder arbeids- of bediendencontract werken.

Anders staat het met de beroepsziekten. De wet van 24 juli 1927 schrijft in artikel 2 voor, dat een koninklijk besluit de lijst van de beroepsziekten vaststelt, met opgave voor elk dezer van de bedrijven of vakken waarin ze tot schadeloosstelling aanleiding geven.

Uit dit artikel blijkt, dat een verzekerde alleen dan voor het bepaalde in de wet van 24 juli 1927 in aanmerking komt, wanneer hij lijdt aan een als zodanig bij koninklijk besluit erkende beroepsziekte en hij deze ziekte heeft opgedaan in een der door de Koning ingedeelde bedrijven of vakken.

Ingevolge die voorwaarden zijn er thans in feite ongeveer 150 000 beschermde personen, terwijl er ongeveer 1 800 000 werknemers onder de maatschappelijke zekerheid vallen.

Al kan de Koning door het erkennen van nieuwe beroepsziekten en door wijziging van de lijst der « bedrijven of vakken waarin ze tot schadeloosstelling aanleiding geven » de wet op ten minste 50 % van de loonarbeiders van toepassing verklaren, het blijft niettemin zo, dat het aantal beschermde personen in de huidige stand van de nationale reglementering geen 10 % van alle loonarbeiders bereikt.

Derhalve kan Deel VI van het Verdrag alsnog niet worden goedgekeurd voorzover het op schadeloosstelling inzake beroepsziekten betrekking heeft.

*.

In de Nederlandse tekst van het opschrift en van het enig artikel schrijve men 28 juni 1952 in plaats van 28 juli 1952.

De kamer was samengesteld uit
de HH. :

F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter;
J. COYETTE, raadsheer van State;
G. VAN BUNNEN, raadsheer van State;
A. BERNARD, bijzitter van de afdeling wetgeving;
Ch. VAN REEPINGHEN, bijzitter van de afdeling wetgeving;
G. PIQUET, adjunct-greffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE.

De Griffier,
(get.) G. PIQUET.

De Voorzitter,
(get.) F. LEPAGE.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 2^e maart 1956.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir. SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères, de Notre Ministre du Travail et de Notre Ministre de la Prévoyance Sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères, Notre Ministre du Travail et Notre Ministre de la Prévoyance Sociale sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention internationale (n° 102), concernant la norme minimum de la sécurité sociale, adoptée à Genève, le 28 juin 1952, par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, au cours de sa trente-cinquième session, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 7 mars 1959.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Arbeid en van Onze Minister van Sociale Voorzorg,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Arbeid en Onze Minister van Sociale Voorzorg zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Internationaal Verdrag (n° 102) betreffende de minimumnormen der sociale zekerheid, aangenomen op 28 juni 1952, te Genève, door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie, tijdens haar vijf en dertigste zitting, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 7 maart 1959.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. WIGNY.

Le Ministre du Travail,

O. BEHOGNE.

Pour le Ministre de la Prévoyance Sociale,

Le Ministre du Travail,

O. BEHOGNE.

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Buitenlandse Zaken,**De Minister van Arbeid,*

Voor de Minister van Sociale Voorzorg,

De Minister van Arbeid,

CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL.
CONVENTION 102.

CONVENTION CONCERNANT LA NORME MINIMUM DE LA
SÉCURITÉ SOCIALE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE À
SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,
Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau
international du Travail, et s'y étant réunie le 4 juin 1952, en sa trente-
cinquième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la
norme minimum de la sécurité sociale, question qui est comprise dans le
cinquième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une
convention internationale,

adopte, ce vingt-huitième jour de juin mil neuf cent cinquante-deux, la
Convention ci-après, qui sera dénommée « Convention concernant la
sécurité sociale (norme minimum), 1952 ».

PARTIE I.

Dispositions générales.

Article 1.

1. Aux fins de la présente Convention :

a) le terme « prescrit » signifie déterminé par ou en vertu de la
législation nationale;

b) le terme « résidence » désigne la résidence habituelle sur le terri-
toire du Membre, et le terme « résidant » désigne une personne qui
résido habituellement sur le territoire du Membre;

c) le terme « épouse » désigne une épouse qui est à la charge de son
mari;

d) le terme « veuve » désigne une femme qui était à la charge de
son époux au moment du décès de celui-ci;

e) le terme « enfant » désigne un enfant au dessous de l'âge auquel
la scolarité obligatoire prend fin ou un enfant de moins de quinze ans,
selon ce qui sera prescrit;

f) le terme « stage » désigne soit une période de cotisation, soit une
période d'emploi, soit une période de résidence, soit une combinaison
quelconque de ces périodes, selon ce qui sera prescrit.

2. Aux fins des articles 10, 34 et 49, le terme « prestations » s'entend
soit de soins fournis directement, soit de prestations indirectes consistant
en un remboursement des frais supportés par l'intéressé.

Article 2.

Tout Membre pour lequel la présente Convention est en vigueur
devra :

a) appliquer :

i) la Partie I;

ii) trois au moins des Parties II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX
et X, comprenant l'une au moins des Parties IV, V, VI, IX
et X;

iii) les dispositions correspondantes des Parties XI, XII et XIII;

iv) la Partie XIV;

b) spécifier dans sa ratification quelles sont celles des Parties II à X
pour lesquelles il accepte les obligations découlant de la Convention.

INTERNATIONALE ARBEIDSCONFERENTIE.
VERDRAG N° 102.

VERDRAG BETREFFENDE DE MINIMUMNORMEN DER
SOCIALE ZEKERHEID, AANGENOMEN DOOR DE CONFE-
RENTIE IN HAAR VIJF EN DERTIGSTE ZITTING, GENÈVE,
28 JUNI 1952.

(Vertaling.)

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie,
Door de Bestuursraad van het Internationaal Arbeidsbureau bijeen-
geroepen te Genève, en aldaar bijeengekomen in haar vijf en dertigste
zitting op 4 juni 1952,

Besloten hebbende verschillende voorstellen aan te nemen betreffende
de minimumnormen der sociale zekerheid, welk onderwerp begrepen is
in het vijfde punt van de agenda der zitting,

Besloten hebbende dat deze voorstellen de vorm zullen aannemen van
een internationaal verdrag,

neemt heden, de acht en twintigste dag van juni negentienhonderd twee
en vijftig, het volgend Verdrag aan, dat kan aangehaald worden als
het « Verdrag betreffende de minimumnormen der sociale zekerheid,
1952 ».

DEEL I.

Algemene bepalingen.

Artikel 1.

1. In dit Verdrag wordt :

a) onder de term « voorgeschreven » verstaan bepaald bij of krachtens 's lands wetgeving;

b) onder de term « verblijfplaats » verstaan de gewone verblijfplaats
op het grondgebied van het Lid en onder de term « verblijvende per-
soon » de persoon die gewoonlijk op het grondgebied van het Lid
verblijft;

c) onder de term « echtgenote » verstaan een echtgenote die ten laste
van haar echtgenoot is;

d) onder de term « weduwe » verstaan een vrouw die ten laste van
haar echtgenoot was toen deze overleed;

e) onder de term « kind » verstaan een kind beneden de leeftijd
waarop de schoolplicht een einde neemt of een kind beneden de vijf-
tien jaar, volgens wat is voorgeschreven;

f) onder de term « stage » verstaan hetzij een bijdrageperiode, hetzij
een tewerkstellingsperiode, hetzij een verblijfsperiode, hetzij een combi-
natie van om het even welke dezer periodes, volgens wat is voorge-
schreven.

2. Onder de term « verstrekkingen » in artikel 10, de term « vergoe-
ding » in artikel 34 en de term « verstrekkingen » in artikel 49, wordt
verstaan, hetzij rechtstreeks verstrekte zorgen, hetzij niet rechtstreekse
tegemoetkomingen welke bestaan in een terugbetaling van de door de
betrokkene gedragen kosten.

Artikel 2.

Elk Lid waarvoor dit Verdrag van kracht is zal :

a) moeten toepassen :

i) Deel I;

ii) minstens drie van Delen II, III, IV, V, VI, VII, VIII,
IX en X, omvattende minstens een van Delen IV, V, VI,
IX en X;

iii) de overeenstemmende bepalingen van Delen XI, XII en XIII;

iv) Deel XIV;

b) in zijn bekrachtiging moeten specificeren voor welke delen van
Delen II tot X hij de verplichtingen welke uit het Verdrag voortvloeien
aanvaardt.

Article 3.

1. Un Membre dont l'économie et les ressources médicales n'ont pas atteint un développement suffisant peut, si l'autorité compétente le désire et aussi longtemps qu'elle le juge nécessaire, se réserver le bénéfice, par une déclaration annexée à sa ratification des dérogations temporaires figurant dans les articles suivants : 9 d); 12 (2); 15 d); 18 (2); 21 c); 27 d); 33 b); 34 (3); 41 d); 48 c); 55 d) et 61 d).

2. Tout Membre qui a fait une déclaration conformément au § 1 du présent article doit, dans le rapport annuel sur l'application de la présente Convention qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, faire connaître à propos de chacune des dérogations dont il s'est réservé le bénéfice :

- a) soit que les raisons qu'il a eues pour ce faire existent toujours;
- b) soit qu'il renonce à partir d'une date déterminée à se prévaloir de la dérogation en question.

Article 4.

1. Tout Membre qui a ratifié la présente Convention peut, par la suite, notifier au Directeur général du Bureau international du Travail qu'il accepte les obligations découlant de la Convention en ce qui concerne l'une des Parties II à X qui n'ont pas déjà été spécifiées dans sa ratification, ou plusieurs d'entre elles.

2. Les engagements prévus au § 1 du présent article seront réputés partie intégrante de la ratification et porteront des effets identiques dès la date de leur notification.

Article 5.

Lorsqu'en vue de l'application de l'une quelconque des Parties II à X de la présente Convention visées par sa ratification, un Membre est tenu de protéger des catégories prescrites de personnes formant au total au moins un pourcentage déterminé des salariés ou résidents, ce Membre doit s'assurer, avant de s'engager à appliquer ladite Partie, que le pourcentage en question est atteint.

Article 6.

En vue d'appliquer les Parties II, III, IV, V, VIII (en ce qui concerne les soins médicaux), IX ou X de la présente Convention, un Membre peut prendre en compte la protection résultant d'assurances qui, en vertu de la législation nationale, ne sont pas obligatoires pour les personnes protégées, lorsque ces assurances :

- a) sont contrôlées par les autorités publiques ou administrées en commun, conformément à des normes prescrites, par les employeurs et les travailleurs;
- b) couvrent une partie substantielle des personnes dont le gain ne dépasse pas celui de l'ouvrier masculin qualifié;
- c) satisfont, conjointement avec les autres formes de protection, s'il y a lieu, aux dispositions de la Convention qui leur sont relatives.

PARTIE II.

Soins médicaux.

Article 7.

Tout Membre pour lequel la présente Partie de la Convention est en vigueur doit garantir l'attribution de prestations aux personnes protégées lorsque leur état nécessite des soins médicaux de caractère préventif ou curatif, conformément aux articles ci-après de ladite Partie.

Article 8.

L'éventualité couverte doit comprendre tout état morbide quelle qu'en soit la cause, la grossesse, l'accouchement et leurs suites.

Article 9.

Les personnes protégées doivent comprendre :

- a) soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés, ainsi que les épouses et les enfants des salariés de ces catégories;

Artikel 3.

1. Een Lid waarvan de economie en de medische hulpbronnen niet voldoende ontwikkeld zijn mag, zo de bevoegde overheid het wenst en zolang zij het nodig acht, beroep doen op het voordeel, door een bij zijn bekrachtiging gevoegde verklaring, van de tijdelijke afwijkingen welke in volgende artikelen voorkomen : 9 d); 12 (2); 15 d); 18 (2); 21 c); 27 d); 33 b); 34 (3); 41 d); 48 c); 55 d) en 61 d).

2. Elk Lid dat overeenkomstig § 1 van dit artikel een verklaring heeft afgelegd moet, in het jaarverslag betreffende de toepassing van dit Verdrag, welk het krachtens artikel 22 van het Statuut der Internationale Arbeidsorganisatie moet indienen, ter aanleiding van elk der afwijkingen op welker voordeel het heeft beroep gedaan, kennis geven :

- a) dat de redenen om aldus te handelen steeds bestaan; of
- b) dat het van een bepaalde datum af verzaakt op deze afwijking beroep te doen.

Artikel 4.

1. Elk Lid dat dit Verdrag bekrachtigd heeft kan daarna aan de Directeur-generaal van het Internationaal Arbeidsbureau laten weten dat het de verplichtingen voortvloeiende uit het Verdrag betreffende een der Delen II tot X welke in zijn bekrachtiging niet reeds worden gespecificeerd, of verscheidene er van aanvaardt.

2. De bij § 1 van dit artikel voorziene verbintenissen zullen geacht worden volledig deel uit te maken van de bekrachtiging en zullen van de datum van de kennisgeving er van dezelfde uitwerking hebben.

Artikel 5.

Wanneer een Lid met het oog op de toepassing van om het even welk der Delen II tot X van dit Verdrag, welke bij zijn bekrachtiging beoogd worden, gehouden is de voorgeschreven categorieën van personen, welke in totaal minstens een bepaald percentage van loonarbeiders of verblijvende personen uitmaken, te beschermen, moet dit Lid alvorens er zich toe te verbinden dit Deel toe te passen zich er van vergewissen dat het percentage ter zake bereikt is.

Artikel 6.

Om Delen II, III, IV, V, VIII (betreffende de medische zorgen), IX of X van dit Verdrag toe te passen, mag een Lid de bescherming in rekening nemen welke voortvloeit uit verzekeringen die, krachtens 's lands wetgeving, niet verplicht zijn voor de beschermende personen, wanneer deze verzekeringen :

- a) door de openbare overheden gecontroleerd of gemeenschappelijk door de werkgevers en de werknemers beheerd worden overeenkomstig voorgeschreven normen;
- b) een aanzienlijk gedeelte dekken van de personen wier verdiensten niet die van de geschoolde arbeider overschrijden;
- c) aan de bepalingen van het Verdrag die er op betrekking hebben, zo nodig samen met de andere vormen van bescherming, voldoen.

DEEL II.

Medische zorgen.

Artikel 7.

Elk Lid waarvoor dit Deel van het Verdrag van kracht is moet de toekenning van verstrekkingen aan beschermde personen waarborgen wanneer hun toestand medische zorgen van voorkomend of genezend kenmerk noodwendig maakt, overeenkomstig onderstaande artikelen van dit Deel.

Artikel 8.

De gedekte eventualiteit moet elke ziekelijke toestand, welke er ook de oorzaak van is, de zwangerschap, de bevalling en de gevolgen er van omvatten.

Artikel 9.

De beschermende personen moeten omvatten :

- a) hetzij voorgeschreven categorieën van loonarbeiders, welke in totaal minstens 50 ten honderd van al de loonarbeiders uitmaken, alsmede de echtgenoten en de kinderen van de loonarbeiders van deze categorieën;

b) soit des catégories prescrites de la population active, formant au total 20 pour cent au moins de l'ensemble des résidents, ainsi que les épouses et les enfants des membres de ces catégories;

c) soit des catégories prescrites de résidents, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des résidents;

d) soit, lorsqu'une déclaration a été faite en application de l'article 3, des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés travaillant dans des entreprises industrielles qui emploient 20 personnes au moins, ainsi que les épouses et les enfants des salariés de ces catégories.

Article 10.

1. Les prestations doivent comprendre au moins :

a) en cas d'état morbide :

- i) les soins de praticiens de médecine générale, y compris les visites à domicile;
- ii) les soins de spécialistes donnés dans des hôpitaux à des personnes hospitalisées ou non hospitalisées et les soins de spécialistes qui peuvent être donnés hors des hôpitaux;
- iii) la fourniture des produits pharmaceutiques essentiels sur ordonnance d'un médecin ou d'un autre praticien qualifié;

iv) l'hospitalisation lorsqu'elle est nécessaire;

b) en cas de grossesse, d'accouchement et de leurs suites :

- i) les soins prénatals, les soins pendant l'accouchement et les soins postnatals, donnés soit par un médecin, soit par une sage-femme diplômée;
- ii) l'hospitalisation lorsqu'elle est nécessaire.

2. Le bénéficiaire ou son soutien de famille peut être tenu de participer aux frais des soins médicaux reçus en cas d'état morbide; les règles relatives à cette participation doivent être établies de telle sorte qu'elles n'entraînent pas une charge trop lourde.

3. Les prestations fournies conformément au présent article doivent tendre à préserver, à rétablir ou à améliorer la santé de la personne protégée, ainsi que son aptitude à travailler et à faire face à ses besoins personnels.

4. Les départements gouvernementaux ou institutions attribuant les prestations doivent encourager les personnes protégées, par tous les moyens qui peuvent être considérés comme appropriés, à recourir aux services généraux de santé mis à leur disposition par les autorités publiques ou par d'autres organismes reconnus par les autorités publiques.

Article 11.

Les prestations mentionnées à l'article 10 doivent, dans l'éventualité couverte, être garanties au moins aux personnes protégées qui ont accompli ou dont le soutien de famille a accompli un stage pouvant être considéré comme nécessaire pour éviter les abus.

Article 12.

1. Les prestations mentionnées à l'article 10 doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité couverte, avec cette exception qu'en cas d'état morbide, la durée des prestations peut être limitée à 26 semaines par cas; toutefois les prestations médicales ne peuvent être suspendues aussi longtemps qu'une indemnité de maladie est payée et des dispositions doivent être prises pour élever la limite susmentionnée lorsqu'il s'agit de maladies prévues par la législation nationale pour lesquelles il est reconnu que des soins prolongés sont nécessaires.

2. Lorsqu'une déclaration a été faite en application de l'article 3, la durée des prestations peut être limitée à 13 semaines par cas.

PARTIE III.

Indemnités de maladie.

Article 13.

Tout Membre pour lequel la présente Partie de la Convention est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution d'indemnités de maladie, conformément aux articles ci-après de ladite Partie.

b) hetzij voorgeschreven categorieën van de werkende bevolking, welke in totaal minstens 20 ten honderd van al de verblijvende personen uitmaken, alsmede de echtgenoten en de kinderen van de leden dezer categorieën;

c) hetzij voorgeschreven categorieën van verblijvende personen, welke in totaal minstens 50 ten honderd van al de verblijvende personen uitmaken;

d) hetzij, wanneer er in toepassing van artikel 3 een verklaring werd afgelegd, voorgeschreven categorieën van loonarbeiders, welke in totaal minstens 50 ten honderd uitmaken van al de loonarbeiders die in nijverheidsondernemingen werken met minstens 20 personen, alsmede de echtgenoten en de kinderen van de loonarbeiders van deze categorieën.

Artikel 10.

1. De verstrekkingen moeten minstens omvatten :

a) in geval van ziekelijke toestand :

- i) de zorgen van practici van algemene geneeskunde, de bezoeken ten huize inbegrepen;
- ii) de zorgen van specialisten verleend in ziekenhuizen aan al dan niet opgenomen personen en de zorgen van specialisten die buiten de ziekenhuizen kunnen verleend worden;
- iii) de levering van essentiële pharmaceutische producten op voorschrift van een dokter of van een andere gequalificeerde practicus;
- iv) de opneming in een ziekenhuis wanneer het nodig is;

b) in geval van zwangerschap, bevalling en de gevolgen er van :

- i) de zorgen vóór de geboorte, de zorgen tijdens de bevalling en de zorgen na de geboorte, verleend hetzij door een dokter, hetzij door een gediplomeerde vroedvrouw;
- ii) de opneming in een ziekenhuis wanneer het nodig is.

2. De gerechtigde of zijn gezinssteun mag gehouden zijn in de kosten van medische zorgen, die in geval van ziekelijke toestand verleend werden, te dragen; de redenen betreffende deze tussenkomst dienen derwijze vastgesteld dat zij geen te zware last veroorzaken.

3. De overeenkomstig dit artikel verleende verstrekkingen moeten er toe dienen de gezondheid van de beschermde persoon, alsmede zijn geschiktheid tot werken, voor te behoeden, te herstellen of te verbeteren en in zijn persoonlijke behoeften te voorzien.

4. De Regeringsdepartementen of de instellingen welke verstrekkingen toekennen moeten de beschermde personen door alle middelen, welke als gepast kunnen aangezien worden, aanmoedigen op de door de openbare overheden of de door andere door de openbare overheden erkende organismen te hunner beschikking gestelde algemene gezondheidsdiensten beroep te doen.

Artikel 11.

De in artikel 10 vermelde verstrekkingen moeten, in de gedekte eventualiteit, minstens gewaarborgd worden aan de beschermde personen die of wier gezinssteun een stage volbracht hebben welke als nodig kan aangezien worden om misbruiken te vermijden.

Artikel 12.

1. De in artikel 10 vermelde verstrekkingen moeten verleend worden tijdens de gehele duur van de gedekte eventualiteit, met deze uitzondering dat in geval van ziekelijke toestand de duur van de verstrekkingen tot 26 weken per geval kan beperkt worden; de medische verstrekkingen mogen evenwel niet geschorst worden zolang er een ziektevergoeding wordt betaald en er dienen schikkingen getroffen om het voormeld perk te verhogen wanneer het gaat om ziekten voorzien bij 's lands wetgeving en waarvoor er erkend wordt dat langdurige zorgen noodzakelijk zijn.

2. Wanneer er in toepassing van artikel 3 een verklaring afgelegd werd zal de duur der verstrekkingen op 13 weken per geval kunnen beperkt worden.

DEEL III.

Ziektevergoedingen.

Artikel 13.

Elk Lid waarvoor dit Deel van het Verdrag van kracht is moet, overeenkomstig onderstaande artikelen van dit Deel, aan de beschermde personen de toekenning van ziektevergoedingen waarborgen.

Article 14.

L'éventualité couverte doit comprendre l'incapacité de travail résultant d'un état morbide et entraînant la suspension du gain telle qu'elle est définie par la législation nationale.

Article 15.

Les personnes protégées doivent comprendre :

- a) soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés;
- b) soit des catégories prescrites de la population active, formant au total 20 pour cent au moins de l'ensemble des résidents;
- c) soit tous les résidents dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites conformément aux dispositions de l'article 67;
- d) soit, lorsqu'une déclaration a été faite en application de l'article 3, des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés travaillant dans des entreprises industrielles qui emploient 20 personnes au moins.

Article 16.

1. Lorsque sont protégées des catégories de salariés ou des catégories de la population active, la prestation sera un paiement périodique calculé conformément aux dispositions soit de l'article 65, soit de l'article 66.

2. Lorsque sont protégés tous les résidents dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites, la prestation sera un paiement périodique calculé conformément aux dispositions de l'article 67.

Article 17.

La prestation mentionnée à l'article 16 doit, dans l'éventualité couverte, être garantie au moins aux personnes protégées qui ont accompli un stage pouvant être considéré comme nécessaire pour éviter les abus.

Article 18.

1. La prestation mentionnée à l'article 16 doit être accordée pendant toute la durée de l'éventualité, sous réserve que la durée de la prestation puisse être limitée à 26 semaines par cas de maladie, avec la possibilité de ne pas servir la prestation pour les trois premiers jours de suspension du gain.

2. Lorsqu'une déclaration a été faite en application de l'article 3, la durée de la prestation peut être limitée :

- a) soit à une période telle que le nombre total de jours pour lesquels l'indemnité de maladie est accordée au cours d'une année ne soit pas inférieur à dix fois le nombre moyen des personnes protégées pendant la même année;
- b) soit à 13 semaines pour cas de maladie, avec la possibilité de ne pas servir la prestation pour les trois premiers jours de suspension du gain.

PARTIE IV.

Prestations de chômage.

Article 19.

Tout Membre pour lequel la présente Partie de la Convention est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution de prestations de chômage, conformément aux articles ci-après de ladite Partie.

Article 20.

L'éventualité couverte doit comprendre la suspension du gain — telle qu'elle est définie par la législation nationale — due à l'impossibilité d'obtenir un emploi convenable dans le cas d'une personne protégée qui est capable de travailler et disponible pour le travail.

Article 21.

Les personnes protégées doivent comprendre :

- a) soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés;

Artikel 14.

De gedekte eventualiteit moet de ongeschiktheid tot werken wegens een ziekelijke toestand en die de schorsing van de verdiensten ten gevolge heeft zoals zij bij 's lands wetgeving wordt bepaald, omvatten.

Artikel 15.

De beschermde personen moeten omvatten :

- a) hetzij voorgeschreven categorieën van loonarbeiders welke in totaal minstens 50 ten honderd van al de loonarbeiders uitmaken;
- b) hetzij voorgeschreven categorieën van de werkende bevolking, welke in totaal minstens 20 ten honderd van al de verblijvende personen uitmaken;
- c) hetzij al de verblijvende personen wier bestaansmiddelen tijdens de eventualiteit de overeenkomstig de bepalingen van artikel 67 voorgeschreven perken niet overschrijden.
- d) hetzij, wanneer er in toepassing van artikel 3 een verklaring afgelegd werd, voorgeschreven categorieën van loonarbeiders welke in totaal minstens 50 ten honderd uitmaken van al de loonarbeiders die in nijverheidsondernemingen werken met minstens 20 personen.

Artikel 16.

1. Wanneer categorieën van loonarbeiders of categorieën van de werkende bevolking beschermd zijn, zal de verstrekking een periodieke betaling uitmaken berekend overeenkomstig de bepalingen van hetzij artikel 65, hetzij van artikel 66.

2. Wanneer al de verblijvende personen wier inkomsten tijdens de eventualiteit de voorgeschreven perken niet overschrijden beschermd zijn, zal de verstrekking een periodieke betaling uitmaken berekend overeenkomstig de bepalingen van artikel 67.

Artikel 17.

De in artikel 16 vermelde verstrekking moet in de gedekte eventualiteit minstens gewaarborgd worden aan de beschermde personen die een stage volbracht hebben welke als nodig kan aangezien worden om misbruiken te vermijden.

Artikel 18.

1. De in artikel 16 vermelde verstrekking moet verleend worden tijdens de gehele duur van de eventualiteit, mits de duur van de verstrekking tot 26 weken per geval van ziekte kan beperkt worden, met de mogelijkheid de verstrekking niet uit te keren voor de eerste drie dagen der schorsing van de verdiensten.

2. Wanneer er in toepassing van artikel 3 een verklaring afgelegd werd, kan de duur van de verstrekking beperkt worden tot :

- a) hetzij zulk een periode dat het totaal aantal dagen waarvoor de ziektevergoeding tijdens een jaar wordt verleend niet lager weze dan tienmaal het gemiddeld aantal personen die tijdens hetzelfde jaar beschermd werden;
- b) hetzij 13 weken per geval van ziekte, met de mogelijkheid de verstrekking niet uit te keren voor de drie eerste dagen van de schorsing der verdiensten.

DEEL IV.

Werkloosheidsvergoedingen.

Artikel 19.

Elk Lid waarvoor dit Deel van het Verdrag van kracht is moet overeenkomstig onderstaande artikelen van dit Deel aan de beschermde personen de toekenning van werkloosheidsvergoedingen waarborgen.

Artikel 20.

De gedekte eventualiteit moet omvatten : de schorsing van de verdiensten — zoals zij bij 's lands wetgeving wordt bepaald — welke te wijten is aan de onmogelijkheid een behoorlijke betrekking te vinden in het geval van een beschermde persoon die geschikt is tot werken en voor de arbeid beschikbaar is.

Artikel 21.

De beschermde personen moeten omvatten :

- a) hetzij voorgeschreven categorieën van loonarbeiders, welke in totaal minstens 50 ten honderd van al de loonarbeiders uitmaken;

b) soit tous les résidents dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites conformément aux dispositions de l'article 67;

c) soit, lorsqu'une déclaration a été faite en application de l'article 3, des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés travaillant dans des entreprises industrielles qui emploient 20 personnes au moins.

Article 22.

1. Lorsque sont protégées des catégories de salariés, la prestation sera un paiement périodique calculé conformément aux dispositions soit de l'article 65, soit de l'article 66.

2. Lorsque sont protégés tous les résidents dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites, la prestation sera un paiement périodique calculé conformément aux dispositions de l'article 67.

Article 23.

La prestation mentionnée à l'article 22 doit, dans l'éventualité couverte, être garantie au moins aux personnes protégées qui ont accompli un stage pouvant être considéré comme nécessaire pour éviter les abus.

Article 24.

1. La prestation mentionnée à l'article 22 doit être accordée pendant toute la durée de l'éventualité, avec cette exception que la durée de la prestation peut être limitée :

a) lorsque sont protégées des catégories de salariés, à 13 semaines au cours d'une période de 12 mois;

b) lorsque sont protégés tous les résidents dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites, à 26 semaines au cours d'une période de 12 mois.

2. Au cas où la durée de la prestation serait échelonnée, en vertu de la législation nationale, selon la durée de la cotisation ou selon les prestations antérieurement reçues au cours d'une période prescrite, les dispositions de l'alinéa a) du § 1 seront réputées satisfaites si la durée moyenne de la prestation comporte au moins 13 semaines au cours d'une période de 12 mois.

3. La prestation peut ne pas être versée pendant un délai de carence fixé aux sept premiers jours dans chaque cas de suspension du gain, en comptant les jours de chômage avant et après un emploi temporaire n'excédant pas une durée prescrite comme faisant partie du même cas de suspension du gain.

4. Lorsqu'il s'agit de travailleurs saisonniers, la durée de la prestation et le délai de carence peuvent être adaptés aux conditions d'emploi.

PARTIE V.

Prestations de vieillesse.

Article 25.

Tout Membre pour lequel la présente Partie de la Convention est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution de prestations de vieillesse, conformément aux articles ci-après de ladite Partie.

Article 26.

1. L'éventualité couverte sera la survivance au-delà d'un âge prescrit.

2. L'âge prescrit ne devra pas dépasser 65 ans. Toutefois, un âge supérieur pourra être fixé par les autorités compétentes, eu égard à la capacité de travail des personnes âgées dans le pays dont il s'agit.

3. La législation nationale pourra suspendre les prestations, si la personne qui y aurait eu droit exerce certaines activités rémunérées prescrites, ou pourra réduire les prestations contributives lorsque le gain du bénéficiaire excède un montant prescrit, et les prestations non contributives lorsque le gain du bénéficiaire, ou ses autres ressources, ou les deux ensemble, excèdent un montant prescrit.

b) hetzij al de verblijvende personen wier bestaansmiddelen tijdens de eventualiteit de overeenkomstig de bepalingen van artikel 67 voorgeschreven perken niet overschrijden;

c) hetzij, wanneer er in toepassing van artikel 3 een verklaring werd afgelegd, voorgeschreven categorieën van loonarbeiders, welke in totaal minstens 50 ten honderd uitmaken van al de loonarbeiders die in nijverheidsondernemingen werken met minstens 20 personen.

Artikel 22.

1. Wanneer categorieën van loonarbeiders beschermd zijn, zal de vergoeding bestaan uit een periodieke betaling berekend overeenkomstig de bepalingen hetzij van artikel 65, hetzij van artikel 66.

2. Wanneer al de verblijvende personen, wier bestaansmiddelen tijdens de eventualiteit de voorgeschreven perken niet overschrijden, beschermd zijn, zal de vergoeding bestaan in een periodieke betaling berekend overeenkomstig de bepalingen van artikel 67.

Artikel 23.

De in artikel 22 vermelde vergoeding moet in de gedekte eventualiteit minstens gewaarborgd zijn aan de beschermde personen die een stage volbracht hebben welke als nodig kan aangezien worden om misbruiken te vermijden.

Artikel 24.

1. De in artikel 22 vermelde vergoeding moet verleend worden tijdens de gehele duur van de eventualiteit, met deze uitzondering dat de vergoedingsduur kan beperkt worden :

a) wanneer categorieën van loonarbeiders beschermd worden, tot 13 weken in de loop van een periode van 12 maand;

b) wanneer al de verblijvende personen beschermd worden wier bestaansmiddelen tijdens de eventualiteit de voorgeschreven perken niet overschrijden, tot 26 weken in de loop van een periode van 12 maand.

2. Wanneer de vergoedingsduur krachtens 's lands wetgeving zou bepaald worden volgens de duur van de storting der bijdrage of volgens de vergoedingen welke voorheen ontvangen werden in de loop van een voorgeschreven periode, worden de bepalingen van lid a) van § 1 als voldaan geacht zo de gemiddelde vergoedingsduur minstens 13 weken in de loop van een periode van 12 maand omvat.

3. De vergoeding mag niet uitgekeerd worden tijdens een wachttijd die in elk geval van schorsing der verdiensten op de eerste zeven dagen vastgesteld is, door de dagen van werkloosheid vóór en na een tijdelijke betrekking, welke niet een voorgeschreven duur te boven gaat, te rekenen als deel uitmakende van hetzelfde geval van schorsing der verdiensten.

4. Wanneer het om seizoenarbeiders gaat, mogen de vergoedingsduur en de wachttijd aan de tewerkstellingsvoorwaarden worden aangepast.

DEEL V.

Ouderdomsuitkeringen.

Artikel 25.

Elk Lid waarvoor dit Deel van het Verdrag van kracht is moet overeenkomstig onderstaande artikelen van dit Deel aan de beschermde personen de toekenning van ouderdomsuitkeringen waarborgen.

Artikel 26.

1. De gedekte eventualiteit zal de overleving boven een voorgeschreven leeftijd zijn.

2. De voorgeschreven leeftijd zal de 65 jaar niet mogen overschrijden. De bevoegde overheden zullen evenwel een hogere leeftijd mogen vaststellen met het oog op de geschiktheid tot werken van de bejaarde personen in het desbetreffend land.

3. Bij 's lands wetgeving zullen de uitkeringen kunnen geschorst worden zo de persoon, die er anders recht zou op hebben sommige voorgeschreven bezoldigde bedrijvigheden uitvoert, of zullen de uitkeringen, waarvoor er bijdragen betaald worden, kunnen verminderd worden wanneer de verdiensten van de gerechtigden een voorgeschreven bedrag te boven gaan, en zullen de uitkeringen, waarvoor er geen bijdragen betaald worden, kunnen verminderd worden wanneer de verdiensten van de gerechtigde, of zijn andere bestaansmiddelen of de twee tegelijk, een voorgeschreven bedrag overschrijden.

Article 27.

Les personnes protégées doivent comprendre :

- a) soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés;
- b) soit des catégories prescrites de la population active, formant au total 20 pour cent au moins de l'ensemble des résidents;
- c) soit tous les résidents dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites conformément aux dispositions de l'article 67;
- d) soit, lorsqu'une déclaration a été faite en application de l'article 3, des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés travaillant dans des entreprises industrielles qui emploient 20 personnes au moins.

Article 28.

La prestation sera un paiement périodique calculé comme suit :

- a) conformément aux dispositions soit de l'article 65, soit de l'article 66, lorsque sont protégées des catégories de salariés ou des catégories de la population active;
- b) conformément aux dispositions de l'article 67, lorsque sont protégés tous les résidents dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites.

Article 29.

1. La prestation mentionnée à l'article 28 doit, dans l'éventualité couverte, être garantie au moins :

a) à une personne protégée ayant accompli, avant l'éventualité, selon des règles prescrites, un stage qui peut consister soit en 30 années de cotisation ou d'emploi, soit en 20 années de résidence;

b) lorsqu'en principe toutes les personnes actives sont protégées, à une personne protégée qui a accompli un stage prescrit de cotisation et au nom de laquelle ont été versées, au cours de la période active de sa vie, des cotisations dont le nombre moyen annuel atteint un chiffre prescrit.

2. Lorsque l'attribution de la prestation mentionnée au § 1 est subordonnée à l'accomplissement d'une période minimum de cotisation ou d'emploi, une prestation réduite doit être garantie au moins :

a) à une personne protégée ayant accompli, avant l'éventualité, selon des règles prescrites, un stage de 15 années de cotisation ou d'emploi;

b) lorsqu'en principe toutes les personnes actives sont protégées, à une personne protégée qui a accompli un stage prescrit de cotisation et au nom de laquelle a été versée, au cours de la période active de sa vie, la moitié du nombre moyen annuel de cotisations prescrit auquel se réfère l'alinéa b) du § 1 du présent article.

3. Les dispositions du § 1 du présent article seront considérées comme satisfaites lorsqu'une prestation calculée conformément à la Partie XI, mais selon un pourcentage inférieur de 10 unités à celui qui est indiqué dans le tableau annexé à ladite Partie pour le bénéficiaire-type, est au moins garantie à toute personne protégée qui a accompli, selon des règles prescrites, soit 10 années de cotisation ou d'emploi, soit 5 années de résidence.

4. Une réduction proportionnelle du pourcentage indiqué dans le tableau annexé à la Partie XI peut être opérée lorsque le stage pour la prestation qui correspond au pourcentage réduit est supérieur à 10 ans de cotisation ou d'emploi, mais inférieur à 30 ans de cotisation ou d'emploi. Lorsque ledit stage est supérieur à 15 ans, une prestation réduite sera attribuée conformément au § 2 du présent article.

5. Lorsque l'attribution de la prestation mentionnée aux §§ 1, 3 ou 4 du présent article est subordonnée à l'accomplissement d'une période minimum de cotisation ou d'emploi, une prestation réduite doit être garantie, dans les conditions prescrites, à une personne protégée qui, du seul fait de l'âge avancé qu'elle avait atteint lorsque les dispositions permettant d'appliquer la présente Partie de la Convention ont été mises en vigueur, n'a pu remplir les conditions prescrites conformément au § 2 du présent article, à moins qu'une prestation conforme aux dispositions des §§ 1, 3 ou 4 du présent article ne soit attribuée à une telle personne à un âge plus élevé que l'âge normal.

Article 30.

Les prestations mentionnées aux articles 28 et 29 doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité.

Artikel 27.

De beschermde personen moeten omvatten :

- a) hetzij voorgeschreven categorieën van loonarbeiders, welke in totaal minstens 50 ten honderd van al de loonarbeiders uitmaken;
- b) hetzij voorgeschreven categorieën van de werkende bevolking, welke in totaal minstens 20 ten honderd van al de verblijvende personen uitmaken;
- c) hetzij al de verblijvende personen wier bestaansmiddelen tijdens de eventualiteit de overeenkomstig de bepalingen van artikel 67 voorgeschreven perken niet overschrijden;
- d) hetzij, wanneer er in toepassing van artikel 3 een verklaring afgelegd werd, voorgeschreven categorieën van loonarbeiders, welke in totaal minstens 50 ten honderd van al de loonarbeiders uitmaken die in nijverheidsondernemingen werken met minstens 20 personen.

Artikel 28.

De uitkering zal bestaan in een periodieke betaling berekend als volgt :

a) overeenkomstig de bepalingen hetzij van artikel 65, hetzij van artikel 66, wanneer categorieën van loonarbeiders of categorieën der werkende bevolking beschermd worden;

b) overeenkomstig de bepalingen van artikel 67, wanneer al de verblijvende personen, wier bestaansmiddelen tijdens de eventualiteit de voorgeschreven perken niet overschrijden, beschermd worden.

Artikel 29.

1. De in artikel 28 vermelde uitkering moet in de gedekte eventualiteit minstens gewaarborgd worden :

a) aan een beschermd persoon die vóór de eventualiteit, volgens voorgeschreven regelen, een stage volbracht heeft die hetzij in 30 jaren bijdrage of tewerkstelling, hetzij in 20 jaren verblijf mag bestaan;

b) wanneer principieel al de werkende personen beschermd zijn, aan een beschermd persoon die een voorgeschreven stage van bijdrage volbracht heeft en op wiens naam er, in de loop van de werkende periode van zijn leven, bijdragen gestort werden waarvan het jaarlijks gemiddeld aantal een voorgeschreven cijfer bereikt.

2. Wanneer de toekenning van de in § 1 vermelde uitkering afhangt van het volbrengen van een minimumperiode bijdrage of tewerkstelling, moet er minstens een verminderde uitkering gewaarborgd worden :

a) aan een beschermd persoon die vóór de eventualiteit, volgens voorgeschreven regelen, een stage van 15 jaar bijdrage of tewerkstelling volbracht heeft;

b) wanneer principieel al de werkende personen beschermd zijn, aan een beschermd persoon die een voorgeschreven stage van bijdrage volbracht heeft en op wiens naam er, in de loop van de werkende periode zijns levens, de helft van het voorgeschreven jaarlijks gemiddeld aantal bijdragen, waarnaar lid b) van § 1 van dit artikel verwijst gestort werd.

3. Er zal beschouwd worden dat aan de bepalingen van § 1 van dit artikel voldaan is wanneer minstens aan ieder beschermd persoon die, volgens voorgeschreven regelen, hetzij 10 jaar bijdrage of tewerkstelling, hetzij 5 jaar verblijf volbracht heeft, een uitkering gewaarborgd wordt, berekend overeenkomstig Deel XI, maar volgens een percentage dat 10 eenheden lager is dan dit welk bij dit Deel gevoegde tabel voor de modelgerechtigde vermeld is.

4. Een proportionele vermindering van het percentage vermeld in de bij Deel XI gevoegde tabel is mogelijk wanneer de stage voor de uitkering welke met het verminderd percentage overeenstemt langer dan 10 jaar bijdrage of tewerkstelling, maar niet langer dan 30 jaar bijdrage of tewerkstelling duurde. Wanneer deze stage langer duurde dan 15 jaar, zal er overeenkomstig § 2 van dit artikel een verminderde uitkering toegekend worden.

5. Wanneer de toekenning van de in §§ 1, 3 of 4 van dit artikel vermelde uitkeringen afhangt van het volbrengen van een minimumperiode bijdrage of tewerkstelling, moet er onder de voorgeschreven voorwaarden een verminderde uitkering worden gewaarborgd aan ieder beschermd persoon die, wegens alleen de gevorderde leeftijd die hij had bereikt toen de bepalingen, waarbij dit Deel van het Verdrag kon toegepast worden, in werking traden, de overeenkomstig § 2 van dit artikel voorgeschreven voorwaarden niet heeft kunnen vervullen, tenzij er aan een dergelijke persoon op een hogere leeftijd dan de normale leeftijd een uitkering toegekend wordt overeenkomstig de bepalingen van §§ 1, 3 of 4 van dit artikel.

Artikel 30.

De in artikelen 28 en 29 vermelde uitkeringen moeten tijdens de gehele duur van de eventualiteit verleend worden.

PARTIE VI.

Prestations en cas d'accidents de travail et de maladies professionnelles.

Article 31.

Tout Membre pour lequel la présente Partie de la Convention est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution de prestations en cas d'accidents de travail et de maladies professionnelles, conformément aux articles ci-après de ladite Partie.

Article 32.

Les éventualités couvertes doivent comprendre les suivantes lorsqu'elles sont dues à des accidents du travail ou à des maladies professionnelles prescrites :

- a) état morbide;
- b) incapacité de travail résultant d'un état morbide et entraînant la suspension du gain telle qu'elle est définie par la législation nationale;
- c) perte totale de la capacité de gain ou perte partielle de la capacité de gain au-dessus d'un degré prescrit, lorsqu'il est probable que cette perte totale ou partielle sera permanente, ou diminution correspondante de l'intégrité physique;
- d) perte de moyens d'existence subie par la veuve ou les enfants du fait du décès du soutien de famille; dans le cas de la veuve, le droit à la prestation peut être subordonné à la présomption, conformément à la législation nationale, qu'elle est incapable de subvenir à ses propres besoins.

Article 33.

Les personnes protégées doivent comprendre :

- a) soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés et, pour les prestations auxquelles ouvre droit le décès du soutien de famille, également les épouses et les enfants des salariés de ces catégories;
- b) soit, lorsqu'une déclaration a été faite en application de l'article 3, des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés travaillant dans les entreprises industrielles qui emploient 20 personnes au moins et, pour les prestations auxquelles ouvre droit le décès du soutien de famille, également les épouses et les enfants des salariés de ces catégories.

Article 34.

1. En ce qui concerne un état morbide, les prestations doivent comprendre les soins médicaux mentionnés aux §§ 2 et 3 du présent article.

2. Les soins médicaux doivent comprendre :

- a) les soins de praticiens de médecine générale et de spécialistes à des personnes hospitalisées ou non hospitalisées, y compris les visites à domicile;
- b) les soins dentaires;
- c) les soins d'infirmières, soit à domicile, soit dans un hôpital ou dans une autre institution médicale;
- d) l'entretien dans un hôpital, une maison de convalescence, un sanatorium ou une autre institution médicale;
- e) les fournitures dentaires, pharmaceutiques et autres fournitures médicales ou chirurgicales, y compris les appareils de prothèse et leur entretien, ainsi que les lunettes;
- f) les soins fournis par un membre d'une autre profession légalement reconnue comme connexe à la profession médicale, sous la surveillance d'un médecin ou d'un dentiste.

3. Lorsqu'une déclaration a été faite en application de l'article 3, les soins médicaux doivent comprendre au moins :

- a) les soins de praticiens de médecine générale, y compris les visites à domicile;
- b) les soins de spécialistes donnés dans des hôpitaux à des personnes hospitalisées ou non hospitalisées, et les soins de spécialistes qui peuvent être donnés hors des hôpitaux;
- c) la fourniture des produits pharmaceutiques essentiels, sur ordonnance d'un médecin ou d'un autre praticien qualifié;
- d) l'hospitalisation lorsqu'elle est nécessaire.

DEEL VI.

Vergoedingen wegens arbeidsongevallen en beroepsziekten.

Artikel 31.

Elk Lid waarvoor dit Deel van het Verdrag van kracht is moet aan de beschermde personen de toekenning van vergoedingen wegens arbeidsongevallen en beroepsziekten waarborgen overeenkomstig onderstaande artikelen van dit Deel.

Artikel 32.

De gedekte eventualiteiten moeten de volgende omvatten wanneer zij te wijten zijn aan voorgeschreven arbeidsongevallen of beroepsziekten :

- a) ziekelijke toestand;
- b) ongeschiktheid tot werken wegens een ziekelijke toestand en die de schorsing van de verdiensten, zoals bepaald in 's lands wetgeving, meesleept;
- c) totaal verlies van het vermogen om te verdienen of gedeeltelijk verlies van het vermogen om te verdienen boven een bepaalde graad, wanneer het waarschijnlijk is dat dit totaal of gedeeltelijk verlies zal blijvend zijn, of overeenstemmende vermindering van de lichamelijke gaafheid;
- d) verlies van bestaansmiddelen ondergaan door de weduwe of de kinderen wegens het overlijden van het gezinshoofd; wat de weduwe aangaat kan het recht op vergoeding afhangen van het vermoeden, overeenkomstig 's lands wetgeving, dat zij niet in staat is in haar eigen behoeften te voorzien.

Artikel 33.

De beschermde personen moeten omvatten :

- a) hetzij voorgeschreven categorieën van loonarbeiders, welke in totaal minstens 50 ten honderd van al de loonarbeiders uitmaken en, voor de vergoedingen waarop het overlijden van de gezinssteun recht geeft, insgelijks de echtgenoten en de kinderen van de loonarbeiders van deze categorieën;
- b) hetzij, wanneer in toepassing van artikel 3 een verklaring afgelegd werd, voorgeschreven categorieën van loonarbeiders, welke in totaal minstens 50 ten honderd uitmaken van al de loonarbeiders die in nijverheidsondernemingen werken met minstens 20 personen en, voor de vergoedingen waarop het overlijden van de gezinssteun recht geeft, insgelijks de echtgenoten en de kinderen van de loonarbeiders van deze categorieën.

Artikel 34.

1. Wanneer het gaat om een ziekelijke toestand, moeten in de vergoeding de in §§ 2 en 3 van dit artikel vermelde medische zorgen begrepen zijn.

2. De medische zorgen moeten omvatten :

- a) de zorgen van practici der algemene geneeskunde en van specialisten aan al dan niet in ziekenhuizen opgenomen personen, de bezoeken ten huize ingegrepen;
- b) de tandverzorging;
- c) de zorgen van verpleegsters, hetzij ten huize, hetzij in een ziekenhuis of in een andere medische instelling;
- d) het onderhoud in een ziekenhuis, in een tehuis voor herstelling, in een sanatorium of in een andere medische instelling;
- e) de levering van tanden, pharmaceutische producten en van andere medische of heelkundige behoeften, ingegrepen de prothesen en het onderhoud er van, alsmede de brillen;
- f) de zorgen welke verstrekt worden door een lid van een ander beroep welk wettig is erkend als aanvankelijk aan het medisch beroep, onder toezicht van een dokter of van een tandarts.

3. Wanneer er in toepassing van artikel 3 een verklaring afgelegd werd, moeten de medische zorgen minstens omvatten :

- a) de zorgen van practici der algemene geneeskunde, de bezoeken ten huize ingegrepen;
- b) de zorgen van specialisten verleend in ziekenhuizen aan al dan niet opgenomen personen, en de zorgen van specialisten die buiten de ziekenhuizen kunnen verstrekt worden;
- c) de levering van essentiële pharmaceutische producten, op voorschrift van een dokter of van een andere gequalificeerde practicus;
- d) de opneming in een ziekenhuis wanneer het nodig is.

4. Les soins médicaux fournis conformément aux paragraphes précédents doivent tendre à préserver, à rétablir ou à améliorer la santé de la personne protégée, ainsi que son aptitude à travailler et à faire face à ses besoins personnels.

Article 35.

1. Les départements gouvernementaux ou institutions chargés de l'administration des soins médicaux doivent coopérer, lorsqu'il est opportun, avec les services généraux de rééducation professionnelle, en vue de réadapter à un travail approprié les personnes de capacité diminuée.

2. La législation nationale peut autoriser lesdits départements ou institutions à prendre des mesures en vue de la rééducation professionnelle des personnes de capacité diminuée.

Article 36.

1. En ce qui concerne l'incapacité de travail, ou la perte totale de capacité de gain lorsqu'il est probable que cette perte sera permanente, ou la diminution correspondante de l'intégrité physique, ou le décès du soutien de famille, la prestation sera un paiement périodique calculé conformément aux dispositions soit de l'article 65, soit de l'article 66.

2. En cas de perte partielle de la capacité de gain lorsqu'il est probable que cette perte sera permanente, ou en cas d'une diminution correspondante de l'intégrité physique, la prestation, quand elle est due, sera un paiement périodique fixé à une proportion convenable de celle qui est prévue en cas de perte totale de la capacité de gain ou d'une diminution correspondante de l'intégrité physique.

3. Les paiements périodiques pourront être convertis en un capital versé en une seule fois :

- a) soit lorsque le degré d'incapacité est minime;
- b) soit lorsque la garantie d'un emploi judiciaire sera fournie aux autorités compétentes.

Article 37.

Les prestations mentionnées aux articles 34 et 36 doivent, dans l'éventualité couverte, être garanties au moins aux personnes protégées qui étaient employées comme salariés sur le territoire du Membre au moment de l'accident ou au moment auquel la maladie a été contractée et, s'il s'agit de paiements périodiques résultant du décès du soutien de famille, à la veuve et aux enfants de celui-ci.

Article 38.

Les prestations mentionnées aux articles 34 et 36 doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité ; toutefois, en ce qui concerne l'incapacité de travail, la prestation pourra ne pas être servie pour les trois premiers jours dans chaque cas de suspension du gain.

PARTIE VII.

Prestations aux familles.

Article 39.

Tout Membre pour lequel la présente Partie de la Convention est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution de prestations aux familles, conformément aux articles ci-après de ladite Partie.

Article 40.

L'éventualité couverte sera la charge d'enfants selon ce qui sera prescrit.

Article 41.

Les personnes protégées doivent comprendre :

- a) soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés ;
- b) soit des catégories prescrites de la population active, formant au total 20 pour cent au moins de l'ensemble des résidents ;
- c) soit tous les résidents dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites ;

4. De overeenkomstig vorige paragrafen verstrekte medische zorgen moeten er toe dienen de gezondheid van de beschermde persoon, alsmede zijn geschiktheid tot werken voor te behoeden, te herstellen of te verbeteren en in zijn persoonlijke behoeften te voorzien.

Artikel 35.

1. De Regeringsdepartementen of instellingen welke met het verlenen van de medische zorgen belast zijn moeten, wanneer het gepast is, met de algemene diensten voor vakherstelling medewerken ten einde de personen met verminderde geschiktheid aan een gepast werk weder aan te passen.

2. Bij 's lands wetgeving kunnen deze departementen of instellingen gemachtigd worden maatregelen te treffen om de personen met verminderde geschiktheid te herscholen.

Artikel 36.

1. Betreffende de ongeschiktheid tot werken, of het totaal verlies van het vermogen om te verdienen wanneer het waarschijnlijk is dat dit verlies blijvend zal zijn, of de overeenstemmende vermindering van de lichamelijke gaafheid, of het overlijden van de gezinssteun, zal de vergoeding bestaan in een periodieke betaling berekend overeenkomstig de bepalingen hetzij van artikel 65, hetzij van artikel 66.

2. In geval van gedeeltelijk verlies van het vermogen om te verdienen wanneer het waarschijnlijk is dat dit verlies zal blijvend zijn, of in geval van overeenstemmende vermindering van de lichamelijke gaafheid, zal de vergoeding, wanneer zij verschuldigd is, bestaan in een periodieke betaling welke vastgesteld is op een behoorlijke verhouding van die welke voorzien is in geval van totaal verlies van het vermogen om te verdienen of van een overeenstemmende vermindering van de lichamelijke gaafheid.

3. De periodieke betalingen zullen kunnen omgezet worden in een ineens te storten kapitaal :

- a) hetzij wanneer de graad van ongeschiktheid gering is.
- b) hetzij wanneer aan de bevoegde overheden de waarborg van een oordeelkundige aanwending zal gegeven worden.

Artikel 37.

De in artikelen 34 en 36 vermelde vergoedingen moeten, in de gedekte eventualiteit, minstens gewaarborgd worden aan de beschermde personen die op het ogenblik van het ongeval of op het ogenblik waarop de ziekte werd opgedaan als loonarbeiders op het grondgebied van het Lid tewerkgesteld waren en, wanneer het gaat om periodieke betalingen wegens het overlijden van de gezinssteun, aan de weduwe en aan zijn kinderen.

Artikel 38.

De in artikelen 34 en 36 vermelde vergoedingen moeten verleend worden tijdens de gehele duur van de eventualiteit ; wat de ongeschiktheid tot werken aangaat zal evenwel de vergoeding niet mogen uitgekeerd worden voor de eerste drie dagen in elk geval van schorsing der verdiensten.

DEEL VII.

Gezinsuitkeringen.

Artikel 39.

Elk Lid waarvoor dit Deel van het Verdrag van kracht is moet overeenkomstig onderstaande artikelen van dit Deel aan de beschermde personen de toekenning van gezinsuitkeringen waarborgen.

Artikel 40.

De gedekte eventualiteit zal de last van kinderen zijn volgens wat voorgeschreven is.

Artikel 41.

De beschermde personen moeten omvatten :

- a) hetzij voorgeschreven categorieën van loonarbeiders, welke in totaal minstens 50 ten honderd van al de loonarbeiders uitmaken ;
- b) hetzij voorgeschreven categorieën van de werkende bevolking, welke in totaal minstens 20 ten honderd van al de verblijvende personen uitmaken ;
- c) hetzij al de verblijvende personen wier bestaansmiddelen tijdens de eventualiteit voorgeschreven perken niet overschrijden ;

d) soit, lorsqu'une déclaration a été faite en application de l'article 3, des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés travaillant dans des entreprises industrielles qui emploient 20 personnes au moins.

Article 42.

Les prestations doivent comprendre :

- a) soit un paiement périodique attribuée à toute personne protégée ayant accompli le stage prescrit;
- b) soit la fourniture aux enfants, ou pour les enfants, de nourriture, de vêtements, de logement, de séjour de vacances ou d'assistance ménagère;
- c) soit une combinaison des prestations visées sous a) et b).

Article 43.

Les prestations mentionnées à l'article 42 doivent être garanties au moins à une personne protégée ayant accompli au cours d'une période prescrite un stage qui peut consister soit en trois mois de cotisation ou d'emploi, soit en une année de résidence selon ce qui sera prescrit.

Article 44.

La valeur totale des prestations attribuées conformément à l'article 42 aux personnes protégées devra être telle qu'elle représente :

- a) soit 3 % du salaire d'un manoeuvre ordinaire adulte masculin déterminé conformément aux règles posées à l'article 66, multiplié par le nombre total des enfants de toutes les personnes protégées;
- b) soit 1,5 % du salaire susdit multiplié par le nombre total des enfants de tous les résidents.

Article 45.

Lorsque les prestations consistent en un paiement périodique, elles doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité.

PARTIE VIII.

Prestations de maternité.

Article 46.

Tout Membre pour lequel la présente Partie de la Convention est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution de prestations de maternité, conformément aux articles ci-après de ladite Partie.

Article 47.

L'éventualité couverte sera la grossesse, l'accouchement et leurs suites, et la suspension du gain qui en résulte, telle qu'elle est définie par la législation nationale.

Article 48.

Les personnes protégées doivent comprendre :

- a) soit toutes les femmes appartenant à des catégories prescrites de salariés, ces catégories formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés et, en ce qui concerne les prestations médicales en cas de maternité, également les épouses des hommes appartenant à ces mêmes catégories;
- b) soit toutes les femmes appartenant à des catégories prescrites de la population active, ces catégories formant au total 20 pour cent au moins de l'ensemble des résidents et, en ce qui concerne les prestations médicales en cas de maternité, également les épouses des hommes appartenant à ces mêmes catégories;
- c) soit, lorsqu'une déclaration a été faite en application de l'article 3, toutes les femmes appartenant à des catégories prescrites de salariés, ces catégories formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés travaillant dans des entreprises industrielles qui emploient 20 personnes au moins, et, en ce qui concerne les prestations médicales en cas de maternité, également les épouses des hommes appartenant à ces mêmes catégories.

d) hetzij, wanneer er in toepassing van artikel 3 een verklaring afgelegd werd, voorgeschreven categorieën van loonarbeiders, welke in totaal minstens 50 ten honderd uitmaken van al de loonarbeiders die in nijverheidsondernemingen werken met minstens 20 personen.

Artikel 42.

De uitkeringen moeten omvatten :

- a) hetzij een periodieke betaling toegekend aan ieder beschermde persoon die de voorgeschreven stage volbracht heeft;
- b) hetzij de verstrekking aan de kinderen, of voor de kinderen, van voedsel, klederen, huisvesting, vacatieverblijf of huishoudelijke bijstand;
- c) hetzij een combinatie van de onder a) en b) beoogde uitkeringen.

Artikel 43.

De in artikel 42 vermelde uitkeringen moeten minstens gewaarborgd worden aan een beschermde persoon die in de loop van een voorgeschreven periode een stage volbracht heeft die kan bestaan in drie maand bijdrage of tewerkstelling, hetzij in een jaar verblijf volgens wat er voorgeschreven is.

Artikel 44.

De totale waarde van de overeenkomstig artikel 42 verleende uitkeringen aan de beschermde personen zal zo groot moeten zijn dat zij neerkomt op :

- a) hetzij 3 % van het loon van een gewone volwassen hulparbeider vastgesteld overeenkomstig de in artikel 66 geponeerde regelen, vermenigvuldigd met het totaal aantal kinderen van al de beschermde personen;
- b) hetzij 1,5 % van voormeld loon vermenigvuldigd met het aantal kinderen van al de verblijvende personen.

Artikel 45.

Wanneer de uitkeringen bestaan in een periodieke betaling, moeten zij tijdens de gehele duur van de eventualiteit verleend worden.

DEEL VIII.

Verstrekkings bij moederschap.

Artikel 46.

Elk Lid waarvoor dit Deel van het Verdrag van kracht is moet overeenkomstig onderstaande artikelen van dit Deel aan de beschermde personen de toekenning van verstrekkingen bij moederschap waarborgen.

Artikel 47.

De gedekte eventualiteit zal zijn de zwangerschap, de bevalling en de gevolgen er van, en de schorsing van verdiensten die er uit voortvloeit, zoals zij bij 's lands wetgeving wordt bepaald.

Artikel 48.

De beschermde personen moeten omvatten :

- a) hetzij al de vrouwen die tot voorgeschreven categorieën van loonarbeiders behoren, welke categorieën in totaal minstens 50 ten honderd van al de loonarbeiders uitmaken en, betreffende de medische verstrekkingen in geval van moederschap, insgelijks de echtgenoten van de mannen die tot deze zelfde categorieën behoren;
- b) hetzij al de vrouwen die tot voorgeschreven categorieën van de werkende bevolking behoren, welke categorieën in totaal minstens 20 ten honderd van al de verblijvende personen uitmaken en, betreffende de medische verstrekkingen in geval van moederschap, insgelijks de echtgenoten van de mannen die tot deze zelfde categorieën behoren.
- c) hetzij, wanneer er in toepassing van artikel 3 een verklaring werd afgelegd, al de vrouwen die tot voorgeschreven categorieën van loonarbeiders behoren, welke categorieën in totaal minstens 50 ten honderd uitmaken van al de loonarbeiders die in nijverheidsondernemingen werken met minstens 20 personen en, betreffende de medische verstrekkingen in geval van moederschap, insgelijks de echtgenoten van de mannen die tot deze zelfde categorieën behoren.

Article 49.

1. En ce qui concerne la grossesse, l'accouchement et leurs suites, les prestations médicales de maternité doivent comprendre les soins médicaux mentionnés aux §§ 2 et 3 du présent article.

2. Les soins médicaux doivent comprendre au moins :

a) les soins prénatals, les soins pendant l'accouchement et les soins postnatals, donnés soit par un médecin, soit par une sage-femme diplômée;

b) l'hospitalisation lorsqu'elle est nécessaire.

3. Les soins médicaux mentionnés au § 2 du présent article doivent tendre à préserver, à rétablir ou à améliorer la santé de la femme protégée, ainsi que son aptitude à travailler et à faire face à ses besoins personnels.

4. Les départements gouvernementaux ou institutions attribuant les prestations médicales en cas de maternité doivent encourager les femmes protégées, par tous les moyens qui peuvent être considérés comme appropriés, à recourir aux services généraux de santé mis à leur disposition par les autorités publiques ou par d'autres organismes reconnus par les autorités publiques.

Article 50.

En ce qui concerne la suspension du gain résultant de la grossesse, de l'accouchement et de leurs suites, la prestation sera un paiement périodique calculé conformément aux dispositions soit de l'article 65, soit de l'article 66. Le montant du paiement périodique peut varier au cours de l'éventualité, à condition que le montant moyen soit conforme aux dispositions susdites.

Article 51.

Les prestations mentionnées aux articles 49 et 50 doivent, dans l'éventualité couverte, être garanties au moins à une femme appartenant aux catégories protégées qui a accompli un stage pouvant être considéré comme nécessaire pour éviter les abus; les prestations mentionnées à l'article 49 doivent également être garanties aux épouses des hommes des catégories protégées, lorsque ceux-ci ont accompli le stage prévu.

Article 52.

Les prestations mentionnées aux articles 49 et 50 doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité couverte; toutefois, les paiements périodiques peuvent être limités à 12 semaines, à moins qu'une période plus longue d'abstention du travail ne soit imposée ou autorisée par la législation nationale, auquel cas les paiements ne pourront pas être limités à une période de moindre durée.

PARTIE IX.

Prestations d'invalidité.

Article 53.

Tout Membre pour lequel la présente Partie de la Convention est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution de prestations d'invalidité, conformément aux articles ci-après de ladite Partie.

Article 54.

L'éventualité couverte sera l'incapacité à exercer une activité professionnelle, d'un degré prescrit, lorsqu'il est probable que cette incapacité sera permanente ou lorsqu'elle subsiste après la cessation de l'indemnité de maladie.

Article 55.

Les personnes protégées doivent comprendre :

a) soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés;

b) soit des catégories prescrites de la population active, formant au total 20 pour cent au moins de l'ensemble des résidents;

c) soit tous les résidents dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites conformément aux dispositions de l'article 67;

d) soit, lorsqu'une déclaration a été faite en application de l'article 3, des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés travaillant dans des entreprises industrielles qui emploient 20 personnes au moins.

Artikel 49.

1. Wat de zwangerschap, de bevalling en de gevolgen er van aangaat, moeten de medische verstrekkingen bij moederschap de in §§ 2 en 3 van dit artikel vermelde medische zorgen omvatten.

2. De medische zorgen moeten minstens omvatten :

a) de zorgen vóór de geboorte, de zorgen tijdens de bevalling en de zorgen na de geboorte, verleend hetzij door een dokter, hetzij door een gediplomeerde vroedvrouw;

b) de opnemings in een hospitaal wanneer het nodig is.

3. De in § 2 van dit artikel vermelde medische zorgen moeten dienen om de gezondheid van de beschermde vrouw, alsmede haar geschiktheid tot werken voor te behoeden, te herstellen of te verbeteren en in haar persoonlijke behoeften te voorzien.

4. De Regeringsdepartementen of instellingen die in geval van moederschap medische verstrekkingen verlenen moeten de beschermde vrouwen door alle middelen welke als gepast kunnen beschouwd worden aanmoedigen op de algemene gezondheidsdiensten welke door de openbare overheden of door andere organismen die door de openbare overheden erkend zijn te hunner beschikking gesteld worden beroep te doen.

Artikel 50.

Wat de schorsing van de verdiensten wegens zwangerschap, bevalling en de gevolgen er van aangaat, zal de verstrekking bestaan in een periodieke betaling berekend overeenkomstig de bepalingen van hetzij artikel 65, hetzij van artikel 66. Het bedrag van de periodieke betaling kan in de loop van de eventualiteit verschillen onder voorwaarde dat het gemiddeld bedrag met voormelde bepalingen overeenstemt.

Artikel 51.

De in artikelen 49 en 50 vermelde verstrekkingen moeten, in de gedekte eventualiteit, minstens gewaarborgd worden aan een vrouw die tot de beschermde categorieën behoort en die een stage volbracht heeft welke als nodig kan aangezien worden om misbruiken te vermijden; de in artikel 49 vermelde verstrekkingen dienen insgelijks gewaarborgd aan de echtgenoten van de mannen der beschermde categorieën, wanneer deze de voorziene stage volbracht hebben.

Artikel 52.

De in artikelen 49 en 50 vermelde verstrekkingen moeten tijdens de gehele duur van de gedekte eventualiteit verleend worden; de periodieke betalingen kunnen evenwel tot 12 weken beperkt worden, tenzij er bij 's lands wetgeving een langere periode van werkverzuim opgelegd of toegelaten wordt, in dit geval zullen de betalingen niet op een periode van kortere duur mogen beperkt worden.

DEEL IX.

Invaliditeitsuitkeringen.

Artikel 53.

Elk Lid waarvoor dit Deel van het Verdrag van kracht is moet overeenkomstig onderstaande artikelen van dit Deel de toekenning van invaliditeitsuitkeringen aan de beschermde personen waarborgen.

Artikel 54.

De gedekte eventualiteit bestaat in ongeschiktheid van een voorgeschreven graad, om een beroepsbedrijvigheid uit te oefenen, ingeval deze ongeschiktheid waarschijnlijk blijvend zal zijn of zal voortbestaan nadat de ziektevergoeding niet meer uitgekeerd wordt.

Artikel 55.

De beschermde personen moeten omvatten :

a) hetzij voorgeschreven categorieën van loonarbeiders, die minstens 50 ten honderd van al de loonarbeiders uitmaken;

b) hetzij voorgeschreven categorieën van de werkende bevolking, die minstens 20 ten honderd van al de verblijvende personen uitmaken;

c) hetzij alle verblijvende personen wier bestaansmiddelen tijdens de eventualiteit de overeenkomstig de bepalingen van artikel 67 voorgeschreven perken niet overschrijdt;

d) hetzij, wanneer bij toepassing van artikel 3 een verklaring werd afgelegd, voorgeschreven categorieën van loonarbeiders die in totaal minstens 50 ten honderd uitmaken van al de loonarbeiders die in nijverheidsondernemingen werken met minstens 20 arbeiders.

Article 56.

La prestation sera un paiement périodique calculé comme suit :

a) conformément aux dispositions soit de l'article 65, soit de l'article 66, lorsque sont protégées des catégories de salariés ou des catégories de la population active;

b) conformément aux dispositions de l'article 67, lorsque sont protégés tous les résidents dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites.

Article 57.

1. La prestation mentionnée à l'article 56 doit, dans l'éventualité couverte, être garantie au moins :

a) à une personne protégée ayant accompli, avant l'éventualité, selon des règles prescrites, un stage qui peut consister soit en 15 années de cotisation ou d'emploi, soit en 10 années de résidence;

b) lorsqu'en principe toutes les personnes actives sont protégées, à une personne protégée qui a accompli un stage de 3 années de cotisation et au nom de laquelle ont été versées, au cours de la période active de sa vie, des cotisations dont le nombre moyen annuel atteint un chiffre prescrit.

2. Lorsque l'attribution de la prestation mentionnée au § 1 est subordonnée à l'accomplissement d'une période minimum de cotisation ou d'emploi, une prestation réduite doit être garantie au moins :

a) à une personne protégée ayant accompli, avant l'éventualité, selon des règles prescrites, un stage de 5 années de cotisation ou d'emploi;

b) lorsqu'en principe toutes les personnes actives sont protégées, à une personne protégée qui a accompli un stage de 3 années de cotisation et au nom de laquelle a été versée, au cours de la période active de sa vie, la moitié du nombre moyen annuel de cotisations prescrit auquel se réfère l'alinéa b) du § 1 du présent article.

3. Les dispositions du § 1 du présent article seront considérées comme satisfaites lorsqu'une prestation calculée conformément à la Partie XI, mais selon un pourcentage inférieur de 10 unités à celui qui est indiqué dans le tableau annexé à cette Partie pour le bénéficiaire-type, est au moins garantie à toute personne protégée qui a accompli, selon des règles prescrites, 5 années de cotisation, d'emploi ou de résidence.

4. Une réduction proportionnelle du pourcentage indiqué dans le tableau annexé à la Partie XI peut être opérée lorsque le stage pour la prestation qui correspond au pourcentage réduit est supérieur à 5 ans de cotisation ou d'emploi, mais inférieur à 15 ans de cotisation ou d'emploi. Une prestation réduite sera attribuée conformément au § 2 du présent article.

Article 58.

Les prestations mentionnées aux articles 56 et 57 doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité ou jusqu'à leur remplacement par une prestation de vieillesse.

PARTIE X.

Prestations de survivants.

Article 59.

Tout Membre pour lequel la présente Partie de la Convention est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution de prestations de survivants, conformément aux articles ci-après de ladite Partie.

Article 60.

1. L'éventualité couverte doit comprendre la perte de moyens d'existence subie par la veuve ou les enfants du fait du décès du soutien de famille; dans le cas de la veuve, le droit à la prestation peut être subordonné à la présomption, conformément à la législation nationale, qu'elle est incapable de subvenir à ses propres besoins.

2. La législation nationale pourra suspendre la prestation si la personne qui y aurait eu droit exerce certaines activités rémunérées prescrites, ou pourra réduire les prestations contributives lorsque le gain du bénéficiaire excède un montant prescrit, et les prestations non contributives lorsque le gain du bénéficiaire, ou ses autres ressources, ou les deux ensemble, excèdent un montant prescrit.

Artikel 56.

De uitkering zal bestaan in een periodieke betaling, berekend als volgt :

a) overeenkomstig de bepalingen hetzij van artikel 65, hetzij van artikel 66, wanneer categorieën van loonarbeiders of categorieën van de werkende bevolking beschermd worden;

b) overeenkomstig de bepalingen van artikel 67, wanneer al de verblijvende personen wier bestaansmiddelen tijdens de eventualiteit de voorgeschreven perken niet overschrijden, beschermd worden.

Artikel 57.

1. De bij artikel 56 beoogde uitkering dient in de gedekte eventualiteit, minstens gewaarborgd :

a) aan een beschermd persoon die overeenkomstig voorgeschreven regelen en vóór de eventualiteit een stage volbracht heeft, die kan bestaan in hetzij 15 jaar bijdrage of tewerkstelling, hetzij 10 jaar verblijf;

b) indien principieel alle werkende personen beschermd zijn, aan een beschermd persoon die een stage van 3 jaar bijdrage volbracht heeft en op wiens naam, tijdens de werkende periode zijns levens, bijdragen gestort werden, waarvan het jaarlijks gemiddeld aantal een voorgeschreven cijfer bereikt.

2. Zo de toekenning van de bij § 1 beoogde uitkering afhangt van het volbrengen van een minimumperiode van bijdrage of tewerkstelling, dient een verminderde uitkering gewaarborgd minstens :

a) aan een beschermd persoon die, vóór de eventualiteit, volgens voorgeschreven regelen een stage van 5 jaar bijdrage of tewerkstelling volbracht heeft;

b) indien principieel alle werkende personen beschermd zijn, aan een beschermd persoon die een stage van 3 jaar bijdrage volbracht heeft en op wiens naam, tijdens de werkende periode zijns levens, de helft van het voorgeschreven jaarlijks gemiddeld aantal bijdragen, waarnaar lid b) van § 1 van dit artikel verwijst, gestort werd.

3. Er zal beschouwd worden dat aan de bepalingen van § 1 van dit artikel voldaan is wanneer minstens aan ieder beschermd persoon die volgens voorgeschreven regelen 5 jaar bijdrage, tewerkstelling of verblijf volbracht heeft, een uitkering gewaarborgd wordt, berekend overeenkomstig Deel XI, doch volgens een percentage dat 11 eenheden lager is dan dat van de bij bedoeld Deel gevoegde tabel betreffende de model-gerechtigden.

4. Een proportionele vermindering van het percentage der bij Deel XI gevoegde tabel is mogelijk zo de stage voor de uitkering die met het verminderd percentage overeenstemt langer dan 5 jaar bijdrage of tewerkstelling duurde, doch geen 15 jaar bijdrage of tewerkstelling duurde. Er zal overeenkomstig § 2 van dit artikel een verminderde uitkering toegekend worden.

Artikel 58.

De bij artikelen 56 en 57 vermelde uitkeringen dienen toegekend tijdens de volledige duur der eventualiteit of tot zij vervangen worden door een ouderdomsuitkering.

DEEL X.

Overlevingsuitkeringen.

Artikel 59.

Elk Lid waarvoor dit Deel van het Verdrag van kracht is moet de toekenning der overlevingsuitkeringen overeenkomstig navermelde artikelen van dit Deel aan de beschermde personen waarborgen.

Artikel 60.

1. De gedekte eventualiteit moet het verlies van bestaansmiddelen door de weduwe of de kinderen ingevolge het overlijden van de gezinssteun omvatten; in het geval van de weduwe kan het recht op de uitkering, overeenkomstig 's lands wetgeving, afhangen van het vermoeden dat zij niet in staat is in haar eigen onderhoud te voorzien.

2. De uitkering zal bij 's lands wetgeving kunnen geschorst worden zo de persoon die er op zou gerechtigd geweest zijn bepaalde voorgeschreven bezoldigde bedrijvigheid uitoefent; zo zij door middel van bijdragen gevestigd werd, zal zij op dezelfde wijze kunnen verminderd worden indien de verdiensten van de gerechtigde een voorgeschreven bedrag te boven gaat; werd zij integendeel zonder bijdragen gevestigd, dan zal zij eveneens kunnen verminderd worden, zo de verdiensten van de gerechtigde, of zijn andere bestaansmiddelen, of allebei samen een bepaald bedrag te boven gaan.

Article 61.

Les personnes protégées doivent comprendre :

a) soit les épouses et les enfants de soutiens de famille appartenant à des catégories prescrites de salariés, ces catégories formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés;

b) soit les épouses et les enfants de soutiens de famille appartenant à des catégories prescrites de la population active, ces catégories formant au total 20 pour cent au moins de l'ensemble des résidents;

c) soit, lorsqu'ils ont la qualité de résident, toutes les veuves et tous les enfants qui ont perdu leur soutien de famille et dont les ressources pendant l'éventualité couverte n'excèdent pas des limites prescrites conformément aux dispositions de l'article 67;

d) soit, lorsqu'une déclaration a été faite en application de l'article 3, les épouses et les enfants de soutiens de famille appartenant à des catégories prescrites de salariés formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés travaillant dans des entreprises industrielles qui emploient 20 personnes au moins.

Article 62.

La prestation sera un paiement périodique calculé comme suit :

a) conformément aux dispositions soit de l'article 65, soit de l'article 66, lorsque sont protégés des catégories de salariés ou des catégories de la population active;

b) conformément aux dispositions de l'article 67, lorsque sont protégés tous les résidents dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites.

Article 63.

1. La prestation mentionnée à l'article 62 doit, dans l'éventualité couverte, être garantie au moins :

a) à une personne protégée dont le soutien de famille a accompli, selon des règles prescrites, un stage qui peut consister soit en 15 années de cotisation ou d'emploi, soit en 10 années de résidence;

b) lorsqu'en principe les femmes et les enfants de toutes les personnes actives sont protégés, à une personne protégée dont le soutien de famille a accompli un stage de 3 années de cotisation, à la condition qu'ait été versées, au nom de ce soutien de famille, au cours de la période active de sa vie, des cotisations dont le nombre moyen annuel atteint un chiffre prescrit.

2. Lorsque l'attribution de la prestation mentionnée au § 1 est subordonnée à l'accomplissement d'une période minimum de cotisation ou d'emploi, une prestation réduite doit être garantie au moins :

a) à une personne protégée dont le soutien de famille a accompli, selon des règles prescrites, un stage de 5 années de cotisation ou d'emploi;

b) lorsqu'en principe les femmes et les enfants de toutes les personnes actives sont protégés, à une personne protégée dont le soutien de famille a accompli un stage de 3 années de cotisation, à la condition qu'ait été versée, au nom de ce soutien de famille, au cours de la période active de sa vie, la moitié du nombre moyen annuel de cotisations prescrit auquel se réfère l'alinéa b) du § 1 du présent article.

3. Les dispositions du § 1 du présent article seront considérées comme satisfaites lorsqu'une prestation calculée conformément à la Partie XI, mais selon un pourcentage inférieur de 10 unités à celui qui est indiqué dans le tableau annexé à cette Partie pour le bénéficiaire-type, est au moins garantie à toute personne protégée dont le soutien de famille a accompli, selon des règles prescrites, 5 années de cotisation, d'emploi ou de résidence.

4. Une réduction proportionnelle du pourcentage indiqué dans le tableau annexé à la Partie XI peut être opérée lorsque le stage pour la prestation qui correspond au pourcentage réduit est supérieur à 5 ans de cotisation ou d'emploi, mais inférieur à 15 ans de cotisation ou d'emploi. Une prestation réduite sera attribuée conformément au § 2 du présent article.

5. Pour qu'une veuve sans enfant présumée incapable de subvenir à ses propres besoins, ait droit à une prestation de survivant, une durée minimum du mariage peut être prescrite.

Article 64.

Les prestations mentionnées aux articles 62 et 63 doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité.

Artikel 61.

De beschermde personen moeten omvatten :

a) hetzij de echtgenoten en kinderen van de personen die gezinssteun zijn en tot voorgeschreven categorieën van loonarbeiders behoren, zo deze categorieën in totaal minstens 50 ten honderd van al de loonarbeiders uitmaken;

b) hetzij de echtgenoten en kinderen van de personen die gezinssteun zijn en die tot voorgeschreven categorieën van de werkende bevolking behoren, zo deze categorieën in totaal minstens 20 ten honderd van al de verblijvende personen uitmaken;

c) hetzij, zo zij de hoedanigheid van verblijvende persoon bezitten, alle weduwen en kinderen die hun gezinssteun verloren hebben en wier bestaansmiddelen tijdens de gedekte eventualiteit de bij de bepalingen van artikel 67 voorgeschreven perken niet overschrijden.

d) hetzij, zo er bij toepassing van artikel 3 een verklaring werd afgelegd, de echtgenoten en kinderen van personen die gezinssteun zijn en tot voorgeschreven categorieën van loonarbeiders behoren die in totaal minstens 50 ten honderd uitmaken van al de loonarbeiders die in nijverheidsondernemingen werken met minstens 20 arbeiders.

Artikel 62.

De uitkering zal bestaan in een als volgt te berekenen periodieke betaling :

a) overeenkomstig de bepalingen hetzij van artikel 65, hetzij van artikel 66, wanneer categorieën van loonarbeiders of categorieën van de werkende bevolking beschermd zijn;

b) overeenkomstig de bepalingen van artikel 67, wanneer al de verblijvende personen wier bestaansmiddelen tijdens de eventualiteit de voorgeschreven perken niet overschrijden, beschermd worden.

Artikel 63.

1. De bij artikel 62 beoogde uitkering dient, zo de eventualiteit gedekt is, minstens gewaarborgd :

a) aan een beschermd persoon wiens gezinssteun overeenkomstig voorgeschreven regelen een stage volbracht heeft die kan bestaan in hetzij 15 jaar bijdrage of tewerkstelling, hetzij 10 jaar verblijf;

b) indien principieel vrouwen en kinderen van alle werkende personen beschermd zijn, aan een beschermd persoon wiens gezinssteun een stage van 3 jaar bijdrage volbracht heeft, op voorwaarde dat op de naam van bedoelde gezinssteun tijdens de werkende periode zijns levens, bijdragen gestort werden waarvan het jaarlijks gemiddeld aantal een voorgeschreven cijfer bereikt.

2. Indien de bij § 1 beoogde uitkering slechts wordt toegekend na het volbrengen van een minimumperiode van bijdrage of tewerkstelling, dient een verminderde uitkering minsten gewaarborgd :

a) aan een beschermd persoon wiens gezinssteun volgens voorgeschreven regelen een stage van 5 jaar bijdrage of tewerkstelling volbracht heeft;

b) indien principieel de vrouwen en kinderen van alle werkende personen beschermd zijn, aan een beschermd persoon wiens gezinssteun een stage van 3 jaar bijdrage volbracht heeft, op voorwaarde dat op naam van die gezinssteun, tijdens de werkende periode zijns levens, de helft van het voorgeschreven jaarlijks gemiddeld aantal bijdragen, waarnaar lid b) van § 1 van dit artikel verwijst, gestort werd.

3. Er zal beschouwd worden dat aan de bepalingen van § 1 van dit artikel voldaan is wanneer minstens aan ieder beschermd persoon wiens gezinssteun volgens voorgeschreven regelen 5 jaar bijdrage, tewerkstelling of verblijf volbracht heeft, een uitkering gewaarborgd wordt, berekend overeenkomstig Deel XI, doch volgens een percentage dat 10 eenheden lager is dan dit van de bij bedoeld Deel gevoegde tabel betreffende de modelgerechtigde.

4. Een proportionele vermindering van het percentage der bij Deel XI gevoegde tabel is mogelijk zo de stage voor de uitkering die met het verminderd percentage overeenstemt langer dan 5 jaar bijdrage of tewerkstelling doch niet langer dan 15 jaar bijdrage of tewerkstelling duurde. Er zal overeenkomstig § 2 van dit artikel een verminderde uitkering toegekend worden.

5. Opdat een weduwe zonder kind, van wie vermoed wordt dat zij niet in staat is in haar eigen onderhoud te voorzien, zou recht hebben op een overlevingsuitkering, kan een minimum-huwelijksduur voorgeschreven worden.

Artikel 64.

De bij artikelen 62 en 63 vermelde uitkeringen dienen tijdens de volledige duur der eventualiteit verleend.

PARTIE XI.

Calcul des paiements périodiques.

Article 65.

1. Pour tout paiement périodique auquel le présent article s'applique, le montant de la prestation, majoré du montant des allocations familiales servies pendant l'éventualité, devra être tel que, pour le bénéficiaire-type visé au tableau annexé à la présente Partie, il soit au moins égal, pour l'éventualité en question, au pourcentage indiqué dans ce tableau par rapport au total du gain antérieur du bénéficiaire ou de son soutien de famille, et du montant des allocations familiales servies à une personne protégée ayant les mêmes charges de famille que le bénéficiaire-type.

2. Le gain antérieur du bénéficiaire ou de son soutien de famille sera calculé conformément à des règles prescrites et, lorsque les personnes protégées ou leurs soutiens de famille sont répartis en classes suivant leurs gains, le gain antérieur pourra être calculé d'après les gains de base des classes auxquelles ils ont appartenu.

3. Un maximum pourra être prescrit pour le montant de la prestation ou pour le gain qui est pris en compte dans le calcul de la prestation, sous réserve que ce maximum soit fixé de telle sorte que les dispositions du § 1 du présent article soient remplies lorsque le gain antérieur du bénéficiaire ou de son soutien de famille est inférieur ou égal au salaire d'un ouvrier masculin qualifié.

4. Le gain antérieur du bénéficiaire ou de son soutien de famille, le salaire de l'ouvrier masculin qualifié, la prestation et les allocations familiales seront calculés sur les mêmes temps de base.

5. Pour les autres bénéficiaires, la prestation sera fixée de telle sorte qu'elle soit dans une relation raisonnable avec celle du bénéficiaire-type.

6. Pour l'application du présent article un ouvrier masculin qualifié sera :

a) soit un ajusteur ou un tourneur dans l'industrie mécanique autre que l'industrie des machines électriques;

b) soit un ouvrier qualifié type, défini conformément aux dispositions du paragraphe suivant;

c) soit une personne dont le gain est égal ou supérieur aux gains de 75 % de toutes les personnes protégées, ces gains étant déterminés sur une base annuelle ou sur la base d'une période plus courte, selon ce qui sera prescrit;

d) soit une personne dont le gain est égal à 125 % du gain moyen de toutes les personnes protégées.

7. L'ouvrier qualifié type pour l'application de l'alinéa b) du paragraphe précédent sera choisi dans la classe occupant le plus grand nombre de personnes du sexe masculin protégées pour l'éventualité considérée, ou de soutiens de famille de personnes protégées, dans la branche qui occupe elle-même le plus grand nombre de ces personnes protégées ou de ces soutiens de famille; à cet effet, on utilisera la classification internationale type, par industrie, de toutes les branches d'activité économique, adoptée par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies à sa septième session, le 27 août 1948, et qui est reproduite en annexe à la présente Convention, compte tenu de toute modification qui pourrait lui être apportée.

8. Lorsque les prestations varient d'une région à une autre, un ouvrier masculin qualifié pourra être choisi dans chacune des régions, conformément aux dispositions des §§ 6 et 7 du présent article.

9. Le salaire de l'ouvrier masculin qualifié sera déterminé sur la base du salaire pour un nombre normal d'heures de travail fixé soit par des conventions collectives, soit, le cas échéant, par la législation nationale ou en vertu de celle-ci, soit par la coutume, y compris les allocations de vie chère s'il en est; lorsque les salaires ainsi déterminés diffèrent d'une région à l'autre et que le § 8 du présent article n'est pas appliqué, on prendra le salaire médian.

10. Les montants des paiements périodiques en cours attribués pour la vieillesse, pour les accidents du travail et les maladies professionnelles (à l'exception de ceux qui couvrent l'incapacité de travail), pour l'invalidité et pour le décès du soutien de famille seront révisés à la suite de variations sensibles du niveau général des gains qui résultent de variations sensibles du coût de la vie.

DEEL XI.

Berekening van de periodieke betalingen.

Artikel 65.

1. Voor elke periodieke betaling waarop dit artikel van toepassing is, zal het bedrag van de uitkering, verhoogd met het bedrag van de tijdens de eventualiteit betaalde kinderbijslag, derwijze moeten zijn dat het voor de model-gerechtigde, beoogt in het bij dit Deel gevoegde tabel, en voor de eventualiteit ter zake, minstens gelijk weze aan het in die tabel vermelde percentage met betrekking tot het totaal van de vroegere verdienste van de gerechtigde of van zijn gezinssteun, en van het bedrag van de kinderbijslag betaald aan een beschermde persoon die dezelfde gezinslasten heeft als de model-gerechtigde.

2. De vroegere verdienste van de gerechtigde of van zijn gezinssteun zal berekend worden overeenkomstig voorgeschreven regelen en, wanneer de beschermde persoon of hun gezinssteun in klassen ingedeeld zijn volgens hun verdiensten, zal de vroegere verdienste kunnen berekend worden volgens de grondverdiensden van de klassen waartoe zij behoord hebben.

3. Er zal een maximum kunnen voorgeschreven worden voor het bedrag van de uitkering of voor de verdienste welke in de berekening van de uitkering in aanmerking wordt genomen, onder voorbehoud dat dit maximum derwijze vastgesteld weze dat aan de bepalingen van § 1 van dit artikel voldaan is wanneer de vroegere verdienste van de gerechtigde of van zijn gezinssteun lager is dan of gelijk aan het loon van een geschoolde arbeider.

4. De vroegere verdienste van de gerechtigde of van zijn gezinssteun, het loon van de geschoolde arbeider, de uitkering en de kinderbijslag zullen op dezelfde grondtijden berekend worden.

5. Voor de andere gerechtigden zal de uitkering derwijze vastgesteld worden, dat zij in redelijk verband staat met die van de model-gerechtigde.

6. Voor de toepassing van dit artikel zal een geschoolde arbeider zijn :

a) hetzij een bankwerker of een draaier in de andere mechanische bedrijven dan de bedrijven voor elektrische machines;

b) hetzij een geschoolde model-arbeider bepaald overeenkomstig de beschikkingen van volgende paragraaf;

c) hetzij een persoon wiens verdienste gelijk aan of hoger is dan de verdiensten van 75 % van al de beschermde personen. Deze verdiensten worden bepaald op een jaarlijkse grondslag of op grondslag van een kortere periode, volgens wat zal voorgeschreven zijn;

d) hetzij een persoon waarvan de verdienste gelijk is aan 125 % van de gemiddelde verdienste van al de beschermde personen.

7. De voor de toepassing van lid b) van vorige paragraaf geschoolde model-arbeider zal gekozen worden in de klasse waarin het grootst aantal mannen, die voor de beoogde eventualiteit beschermd zijn, of de gezinssteun van beschermde personen werken, in de tak waarin zelf het grootst aantal van deze beschermde personen of hun gezinssteun tewerkgesteld zijn; daartoe zal de internationale modelindeling, per nijverheid, van al de economische bedrijvigheidstakken gebruikt worden welke aangenomen werd door de Economische en Sociale Raad van de Verenigde Naties in zijn zevende zitting, op 27 augustus 1948, en die als bijlage van dit Verdrag weergegeven wordt, rekening gehouden met elke wijziging welke er in zou kunnen aangebracht worden.

8. Wanneer de uitkeringen van het een tot het ander gewest verschillen, zal er in elk dezer gewesten een geschoolde arbeider kunnen gekozen worden overeenkomstig de bepalingen van §§ 6 en 7 van dit artikel.

9. Het loon van de geschoolde arbeider zal bepaald worden op grond van het loon voor een normaal aantal werkuren vastgesteld hetzij bij collectieve overeenkomsten, hetzij, gebeurlijk, bij 's lands wetgeving of krachtens deze, hetzij door de gewoonte, de toelagen voor levensduurte indien er zijn inbegrepen; wanneer de aldus bepaalde lonen van het een tot het ander gewest verschillen en dat § 8 van dit artikel niet toegepast is zal het gemiddeld loon genomen worden.

10. De bedragen van de lopende periodieke betalingen welke toegekend worden voor ouderdom, arbeidsongevallen en beroepsziekten (uitgezonderd die voor de ongeschiktheid tot werken), invaliditeit en overlijden van de gezinssteun zullen herzien worden ten gevolge van merkbare schommelingen van het algemeen peil der verdiensten welke voortvloeien uit merkbare schommelingen van de bestaanskosten.

Article 66.

1. Pour tout paiement périodique auquel le présent article s'applique, le montant de la prestation, majoré du montant des allocations familiales servies pendant l'éventualité, devra être tel que, pour le bénéficiaire-type visé au tableau annexé à la présente Partie, il soit au moins égal, pour l'éventualité en question, au pourcentage indiqué dans ce tableau par rapport au total du salaire du manoeuvre ordinaire adulte masculin, et du montant des allocations familiales servies à une personne protégée ayant les mêmes charges de famille que le bénéficiaire-type.

2. Le salaire du manoeuvre ordinaire adulte masculin, la prestation et les allocations familiales seront calculés sur les mêmes temps de base.

3. Pour les autres bénéficiaires, la prestation sera fixée de telle sorte qu'elle soit dans une relation raisonnable avec celle du bénéficiaire-type.

4. Pour l'application du présent article, le manoeuvre ordinaire masculin sera :

- a) soit un manoeuvre-type dans l'industrie mécanique autre que l'industrie des machines électriques;
- b) soit un manoeuvre-type défini conformément aux dispositions du paragraphe suivant.

5. Le manoeuvre-type pour l'application de l'alinéa b) du paragraphe précédent sera choisi dans la classe occupant le plus grand nombre de personnes du sexe masculin protégées pour l'éventualité considérée, ou de soutiens de famille de personnes protégées, dans la branche qui occupe elle-même le plus grand nombre de ces personnes protégées ou de ces soutiens de famille; à cet effet, on utilisera la classification internationale type, par industrie, de toutes les branches d'activité économique, adoptée par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies à sa septième session, le 27 août 1948, et qui est reproduite en annexe à la présente Convention, compte tenu de toute modification qui pourrait lui être apportée.

6. Lorsque les prestations varient d'une région à une autre, un manoeuvre ordinaire adulte masculin pourra être choisi dans chacune des régions, conformément aux dispositions des §§ 4 et 5 du présent article.

7. Le salaire du manoeuvre ordinaire adulte masculin sera déterminé sur la base du salaire pour un nombre normal d'heures de travail fixé soit par des conventions collectives, soit, le cas échéant, par la législation nationale ou en vertu de celle-ci, soit par la coutume, y compris les allocations de vie chère s'il en est; lorsque les salaires ainsi déterminés diffèrent d'une région à l'autre et que le § 6 du présent article n'est pas appliqué, on prendra le salaire médian.

8. Les montants des paiements périodiques en cours attribués pour la vieillesse, pour les accidents du travail et les maladies professionnelles (à l'exception de ceux qui couvrent l'incapacité de travail), pour l'invalidité et pour le décès du soutien de famille seront révisés à la suite de variations sensibles du niveau général des gains qui résultent de variations sensibles du coût de la vie.

Article 67.

Pour tout paiement périodique auquel le présent article s'applique :

- a) le montant de la prestation doit être fixé selon un barème prescrit, ou selon un barème arrêté par les autorités publiques compétentes conformément à des règles prescrites;
- b) le montant de la prestation ne peut être réduit que dans la mesure où les autres ressources de la famille du bénéficiaire dépassent des montants substantiels prescrits ou arrêtés par les autorités publiques compétentes conformément à des règles prescrites;
- c) le total de la prestation et des autres ressources, après déduction des montants substantiels visés à l'alinéa b) ci-dessus, doit être suffisant pour assurer à la famille du bénéficiaire des conditions de vie saines et convenables et ne doit pas être inférieur au montant de la prestation calculée conformément aux dispositions de l'article 66;
- d) les dispositions de l'alinéa c) seront considérées comme satisfaites si le montant total des prestations payées en vertu de la Partie en question dépasse d'au moins 30 % le montant total des prestations que l'on obtiendrait en appliquant les dispositions de l'article 66 et les dispositions de :

- i) l'alinéa b) de l'article 15 pour la Partie III;
- ii) l'alinéa b) de l'article 27 pour la Partie V;
- iii) l'alinéa b) de l'article 55 pour la Partie IX;
- iv) l'alinéa b) de l'article 61 pour la Partie X.

Artikel 66.

1. Voor elke periodieke betaling waarop dit artikel van toepassing is, zal het bedrag van de uitkering, verhoogd met het bedrag van de kinderbijslag betaald tijdens de eventualiteit, derwijze moeten zijn dat het voor de in de bij dit Deel gevoegde tabel beoogde model-gerechtigde minstens gelijk is, voor de eventualiteit ter zake, aan het in deze tabel vermelde percentage met betrekking tot het totaal van het loon van de gewone volwassen hulparbeider, en van het bedrag van de kinderbijslag betaald aan een beschermde persoon die dezelfde gezinslasten heeft als de model-gerechtigde.

2. Het loon van de gewone volwassen hulparbeider, de uitkering en de kinderbijslag zullen op dezelfde grondtijden berekend worden.

3. Voor de andere gerechtigden zal de uitkering derwijze vastgesteld worden dat zij in een redelijk verband met die van de model-gerechtigde staat.

4. Voor de toepassing van dit artikel zal de gewone hulparbeider zijn :

- a) hetzij een model-hulparbeider in de andere mechanische bedrijven dan de bedrijven voor elektrische machines;
- b) hetzij een model-hulparbeider bepaald overeenkomstig de bepalingen van de volgende paragraaf.

5. De voor de toepassing van lid b) van vorige paragraaf model-hulparbeider zal gekozen worden in de klasse waarin het grootst aantal mannen, of de gezinssteun van beschermde personen werken, in de tak waarin zelf het grootst aantal van deze beschermde personen of hun gezinssteun tewerkgesteld zijn; daartoe zal de internationale model-indeling, per nijverheid, van al de economische bedrijvigheidstakken gebruikt worden, welke aangenomen werd door de Economische en Sociale Raad van de Verenigde Naties in zijn zevende zitting, op 27 augustus 1948, en die als bijlage van dit Verdrag weergegeven wordt, rekening gehouden met elke wijziging welke er in zou kunnen aangebracht worden.

6. Wanneer het bedrag der uitkeringen van het een tot het ander gewest verschillen, zal een gewone volwassen hulparbeider in elk der gewesten kunnen gekozen worden overeenkomstig de bepalingen van §§ 4 en 5 van dit artikel.

7. Het loon van de gewone volwassen hulparbeider zal bepaald worden op grondslag van het loon voor een normaal aantal arbeidsuren vastgesteld hetzij bij collectieve overeenkomsten, hetzij, gebeurlijk, bij 's lands wetgeving of krachtens er van, hetzij door de gewoonte, de toelagen voor levensduurte wanneer er zijn inbegrepen, wanneer de aldus vastgestelde lonen van het een tot het ander gewest verschillen en dat § 6 van dit artikel niet toegepast wordt, zal het gemiddeld loon worden genomen.

8. De bedragen van de lopende periodieke betalingen toegekend voor ouderdom, arbeidsongevallen en beroepsziekten (uitgezonderd die welke de ongeschiktheid tot werken dekken), invaliditeit en overlijden van de gezinssteun zullen herzien worden ten gevolge van merkbare schommelingen van het algemeen peil der verdiensten welke voortvloeien uit merkbare schommelingen van de bestaanskosten.

Artikel 67.

Voor elke periodieke betaling waarop dit artikel van toepassing is :

- a) moet het bedrag van de uitkering bepaald worden volgens een voorgeschreven schaal, of volgens een door de gevoegde openbare overheden overeenkomstig voorgeschreven regelen vastgestelde schaal;
- b) mag het bedrag van de uitkering slechts verminderd worden in de mate waarin de andere bestaansmiddelen van het gezin van de gerechtigde de door de bevoegde openbare overheden overeenkomstig voorgeschreven regelen voorgeschreven of vastgestelde aanzienlijke bedragen te boven gaan;
- c) het totaal van de uitkering en van de andere bestaansmiddelen, na aftrekking van de bij voormeld lid b) beoogde aanzienlijke bedragen, moet toereikend zijn om aan het gezin van de gerechtigde gezonde en behoorlijke bestaansvoorwaarden te verzekeren en mag niet lager zijn dan het bedrag van de overeenkomstig de bepalingen van artikel 66 berekende uitkering;
- d) er zal beschouwd worden dat aan de bepalingen van lid c) voldaan is wanneer het totaal bedrag van de krachtens het Deel ter zake betaalde uitkeringen met minstens 30 % het totaal bedrag der uitkeringen overschrijdt dat zou bekomen worden door toepassing van artikel 66 en van de bepalingen van :

- i) lid b) van artikel 15 voor Deel III;
- ii) lid b) van artikel 27 voor Deel V;
- iii) lid b) van artikel 55 voor Deel IX;
- iv) lid b) van artikel 61 voor Deel X.

TABEAU (annexe à la Partie XI).
Paiements périodiques aux bénéficiaires-types.

TABEL (bijlage van Deel XI).
Periodieke betalingen aan de model-gerechtigden.

Partie Deel	ÉVENTUALITÉ EVENTUALITEIT	BÉNÉFICIAIRES-TYPES MODEL-GERECHTIGDEN	Pourcentage Percentage
III	Maladie. — Ziekte	Homme ayant une épouse et 2 enfants. — <i>Man met een echtgenote en 2 kinderen.</i>	45
VI	Chômage. — <i>Werkloosheid</i>	Homme ayant une épouse et 2 enfants. — <i>Man met een echtgenote en 2 kinderen.</i>	45
V	Vieillesse. — <i>Ouderdom</i>	Homme ayant une épouse d'âge à pension. — <i>Man met een echtgenote op pensioensleeftijd.</i>	40
VI	Accidents du travail et maladies professionnelles : — <i>Arbeidsongevallen en beroepsziekten :</i>		
	Incapacité de travail. — <i>Ongeschiktheid tot werken.</i>	Homme ayant une épouse et 2 enfants. — <i>Man met een echtgenote en 2 kinderen.</i>	50
	Invalidité. — <i>Invaliditeit</i>	Homme ayant une épouse et 2 enfants. — <i>Man met een echtgenote en 2 kinderen.</i>	50
	Survivants. — <i>Overlevenden</i>	Veuve ayant 2 enfants. — <i>Weduwe met 2 kinderen</i>	40
VIII	Maternité. — <i>Moederschap</i>	Femme. — <i>Vrouw</i>	45
IX	Invalidité. — <i>Invaliditeit</i>	Homme ayant une épouse et 2 enfants. — <i>Man met een echtgenote en 2 kinderen.</i>	40
X	Survivants. — <i>Overlevenden</i>	Veuve ayant 2 enfants. — <i>Weduwe met 2 kinderen</i>	40

PARTIE XII.

Égalité de traitement des résidents non nationaux.

Article 68.

1. Les résidents qui ne sont pas des nationaux doivent avoir les mêmes droits que les résidents qui sont des nationaux. Toutefois, en ce qui concerne les prestations ou les fractions de prestations financées exclusivement ou d'une façon prépondérante par les fonds publics, et en ce qui concerne les régimes transitoires, des dispositions particulières à l'égard des non-nationaux et à l'égard des nationaux nés hors du territoire du Membre peuvent être prescrites.

2. Dans les systèmes de sécurité sociale contributive dont la protection s'applique aux salariés, les personnes protégées qui sont des nationaux d'un autre Membre qui a accepté les obligations découlant de la Partie correspondante de la Convention doivent avoir, à l'égard de ladite Partie, les mêmes droits que les nationaux du Membre intéressé. Toutefois, l'application du présent paragraphe peut être subordonnée à l'existence d'un accord bilatéral ou multilatéral prévoyant une réciprocité.

PARTIE XIII.

Dispositions communes.

Article 69.

Une prestation à laquelle une personne protégée aurait eu droit en application de l'une quelconque des Parties II à X de la présente Convention, peut être suspendue, dans une mesure qui peut être prescrite :

a) aussi longtemps que l'intéressé ne se trouve pas sur le territoire du Membre;

b) aussi longtemps que l'intéressé est entretenu sur des fonds publics ou aux frais d'une institution ou d'un service de sécurité sociale; toutefois, si la prestation dépasse le coût de cet entretien, la différence doit être attribuée aux personnes qui sont à la charge du bénéficiaire;

c) aussi longtemps que l'intéressé reçoit en espèces une autre prestation de sécurité sociale à l'exception d'une prestation familiale, et

DEEL XII.

Gelijkheid van behandeling der verblijvende personen die geen onderdanen zijn.

Artikel 68.

1. De verblijvende personen die geen onderdanen zijn moeten dezelfde rechten hebben als de verblijvende personen die onderdanen zijn. Wat de uitkeringen of de gedeelten van uitkeringen aangaat welke uitsluitend of overwegend door openbare fondsen worden gefinancierd en wat de overgangsstelsels aangaat, mogen er evenwel bijzondere bepalingen ten opzichte van de niet-onderdanen en ten opzichte van de onderdanen die buiten het grondgebied van het Lid geboren zijn, voorgeschreven worden.

2. In de stelsels van sociale zekerheid waarvoor er bijdragen moeten betaald worden en waarvan de bescherming op de loonarbeiders van toepassing is, moeten de beschermde personen die onderdanen zijn van een ander Lid dat de verplichtingen aanvaard heeft welke voortvloeien uit het overeenstemmend Deel van het Verdrag, ten opzichte van dit Deel, dezelfde rechten hebben als de onderdanen van het betrokken Lid. De toepassing van deze paragraaf zal evenwel kunnen afhangen van het bestaan van een bilateraal of multilateraal akkoord waarbij een wederkerigheid voorzien wordt.

DEEL XIII.

Gemeenschappelijke bepalingen.

Artikel 69.

Een verstrekking waarop een beschermde persoon zou recht hebben gehad in toepassing van om het even welke der Delen II tot X van dit Verdrag, kan geschorst worden in een mate welke kan voorgeschreven worden :

a) zolang de betrokkene zich niet op het grondgebied van het Lid bevindt;

b) zolang er in het onderhoud van de betrokkene voorzien wordt met openbare fondsen of ten koste van een instelling of van een dienst voor sociale zekerheid; zo de verstrekking de kosten van dit onderhoud te boven gaat, moet het verschil toegekend worden aan de personen die ten laste van de gerechtigde zijn;

c) zolang de betrokkene in geld een andere uitkering van sociale zekerheid ontvangt met uitzondering van een familieuitkering, en tijdens

pendant toute période durant laquelle il est indemnisé pour la même éventualité par une tierce partie, sous réserve que la partie de la prestation qui est suspendue ne dépasse pas l'autre prestation ou l'indemnité provenant d'une tierce partie;

d) lorsque l'intéressé a essayé frauduleusement d'obtenir une prestation;

e) lorsque l'éventualité a été provoquée par un crime ou un délit commis par l'intéressé;

f) lorsque l'éventualité a été provoquée par une faute intentionnelle de l'intéressé;

g) dans les cas appropriés, lorsque l'intéressé néglige d'utiliser les services médicaux ou les services de réadaptation qui sont à sa disposition ou n'observe pas les règles prescrites pour la vérification de l'existence de l'éventualité ou pour la conduite des bénéficiaires de prestations;

h) en ce qui concerne la prestation de chômage, lorsque l'intéressé néglige d'utiliser les services de placement à sa disposition;

i) en ce qui concerne la prestation de chômage, lorsque l'intéressé a perdu son emploi en raison directe d'un arrêt de travail dû à un conflit professionnel, ou qu'il a quitté volontairement son emploi sans motifs légitimes;

j) en ce qui concerne la prestation de survivants, aussi longtemps que la veuve vit en concubinage.

Article 70.

1. Tout requérant doit avoir le droit de former appel en cas de refus de la prestation ou de contestation sur sa qualité ou sa quantité.

2. Lorsque dans l'application de la présente Convention, l'administration des soins médicaux est confiée à un département gouvernemental responsable devant un parlement, le droit d'appel prévu au § 1 du présent article peut être remplacé par le droit de faire examiner par l'autorité compétente toute réclamation visant le refus des soins médicaux ou la qualité des soins médicaux reçus.

3. Lorsque les requêtes sont portées devant des tribunaux spécialement établis pour traiter les questions de sécurité sociale et au sein desquels les personnes protégées sont représentées, le droit d'appel peut n'être pas accordé.

Article 71.

1. Le coût des prestations attribuées en application de la présente Convention et les frais d'administration de ces prestations doivent être financés collectivement par voie de cotisations ou d'impôts, ou par les deux voies conjointement, selon des modalités qui évitent que les personnes de faibles ressources n'aient à supporter une trop lourde charge et qui tiennent compte de la situation économique du Membre et de celle des catégories de personnes protégées.

2. Le total des cotisations d'assurance à la charge des salariés protégés ne doit pas dépasser 50 % du total des ressources affectés à la protection des salariés, de leurs épouses et enfants. Pour déterminer si cette condition est remplie, toutes les prestations accordées par le Membre en application de la Convention pourront être considérées dans leur ensemble, à l'exception des prestations aux familles et à l'exception des prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles, si ces dernières relèvent d'une branche spéciale.

3. Le Membre doit assumer une responsabilité générale en ce qui concerne le service des prestations attribuées en application de la présente Convention et prendre toutes les mesures nécessaires en vue d'atteindre ce but; il doit, s'il y a lieu, s'assurer que les études et calculs actuariels nécessaires concernant l'équilibre financier sont établis périodiquement et en tout cas préalablement à toute modification des prestations, du taux des cotisations d'assurance ou des impôts affectés à la couverture des éventualités en question.

Article 72.

1. Lorsque l'administration n'est pas assurée par une institution réglementée par les autorités publiques ou par un département gouvernemental responsable devant un parlement, des représentants des personnes protégées doivent participer à l'administration ou y être associés avec pouvoir consultatif dans des conditions prescrites; la législation nationale peut aussi prévoir la participation de représentants des employeurs et des autorités publiques.

de gehele periode gedurende dewelke hij voor dezelfde eventualiteit door een derde partij vergoed wordt, onder voorbehoud dat het gedeelte van de uitkering welke geschorst wordt niet de andere uitkering of de vergoeding welke van een derde partij voortkomt, te boven gaat;

d) wanneer de betrokkene getracht heeft een verstrekking bedrieglijk te bekomen;

e) wanneer de eventualiteit door een misdaad of een misdrijf begaan door de betrokkene veroorzaakt werd;

f) wanneer de eventualiteit veroorzaakt werd door de opzettelijke schuld van de betrokkene;

g) in de gepaste gevallen, wanneer de betrokkene verwaarloost op de medische diensten of de wederaanpassingsdiensten die te zijner beschikking staan beroep te doen of de regelen niet naleeft welke voorgeschreven zijn om na te gaan of de eventualiteit bestaat of voor het gedrag van de gerechtigden op de verstrekkingen.

h) wat de werkloosheidsvergoeding aangaat, wanneer de betrokkene verwaarloost beroep te doen op de diensten voor arbeidsbemiddeling te zijner beschikking;

i) wat de werkloosheidsvergoeding aangaat, wanneer de betrokkene zijn betrekking verloren heeft wegens de stopzetting van het werk te wijten aan een beroepsgeschied, of wanneer hij vrijwillig zijn betrekking verlaten heeft zonder wettige redenen;

j) wat de overlevingsuitkering aangaat, zolang de weduwe ongehuwd met een man samenleeft.

Artikel 70.

1. Ieder verzoeker moet het recht hebben beroep in te stellen wanneer de verstrekking geweigerd wordt of wanneer er betreffende de hoedanigheid of de hoeveelheid er van betwisting bestaat.

2. Wanneer er voor de toepassing van dit Verdrag het verlenen van medische zorgen toevertrouwd wordt aan een Regeringsdepartement dat tegenover een parlement verantwoordelijk is, kan het in § 1 van dit artikel voorzien recht van beroep vervangen worden door het recht om door de bevoegde overheid elke klacht betreffende de weigering van de medische zorgen of de hoedanigheid van de verkregen medische zorgen te doen onderzoeken.

3. Wanneer de verzoekschriften bij rechtbanken welke speciaal ingesteld zijn om de kwesties van sociale zekerheid te behandelen en waarin de beschermde personen vertegenwoordigd zijn aanhangig gemaakt worden, mag het recht van beroep niet verleend worden.

Artikel 71.

1. De kosten van de in toepassing van dit Verdrag toegekende verstrekkingen en de kosten voor het verlenen van deze verstrekkingen moeten collectief gefinancierd worden door middel van bijdragen of belastingen, of door allebei samen, volgens modaliteiten waarbij er vermeden wordt dat personen met geringe bestaansmiddelen een te grote last moeten dragen en waarbij wordt rekening gehouden met de economische toestand van het Lid en van die der categorieën van beschermde personen.

2. Het totaal van de verzekeringsbijdrage ten laste van de beschermde loonarbeiders mag niet 50 % van het totaal der geldmiddelen voor de bescherming van de loonarbeiders, van hun echtgenoten en kinderen te boven gaan. Om te bepalen of deze voorwaarde vervuld is, zullen de door het Lid in toepassing van het Verdrag verleende verstrekkingen in hun geheel kunnen beschouwd worden, met uitzondering van de gezinsuitkeringen en met uitzondering van de vergoedingen voor arbeidsongevallen en beroepsziekten, wanneer laatstgenoemde onder een bijzondere tak vallen.

3. Het lid moet een algemene verantwoordelijkheid op zich nemen betreffende het verlenen van de in toepassing van dit Verdrag toegekende verstrekkingen en alle nodige maatregelen treffen om dit doel te bereiken; het moet, zo nodig, er zich van vergewissen dat de nodige actuariële studies en berekeningen betreffende het financieel evenwicht periodiek worden verricht en in elk geval vóór elke wijziging in de verstrekkingen, in het bedrag van de verzekeringsbijdragen of in de belastingen welke dienen om de desbetreffende eventualiteiten te dekken.

Artikel 72.

1. Wanneer de administratie niet verzekerd wordt door een instelling welke door de openbare overheden gereguleerd is of door een Regeringsdepartement welke tegenover een parlement verantwoordelijk is, moeten vertegenwoordigers van de beschermde personen aan de administratie deelnemen of er aan verbonden worden met adviserende bevoegdheid onder voorgeschreven voorwaarden; bij 's lands wetgeving mag ook de deelneming van vertegenwoordigers der werkgevers en der openbare overheden voorzien worden.

2. Le Membre doit assumer une responsabilité générale pour la bonne administration des institutions et services qui concourent à l'application de la présente Convention.

PARTIE XIV.

Dispositions diverses.

Article 73.

La présente Convention ne s'appliquera pas :

a) aux éventualités survenues avant l'entrée en vigueur de la Partie correspondante de la Convention pour le Membre intéressé;

b) aux prestations attribuées pour des éventualités survenues après l'entrée en vigueur de la Partie correspondante de la Convention pour le Membre intéressé, dans la mesure où les droits à ces prestations proviennent de périodes antérieures à la date de ladite entrée en vigueur.

Article 74.

La présente Convention ne doit pas être considérée comme portant révision de l'une quelconque des conventions existantes.

Article 75.

Lorsqu'il en sera ainsi disposé dans une convention adoptée ultérieurement par la Conférence et portant sur une ou plusieurs matières traitées par la présente Convention, les dispositions de la présente Convention qui seront spécifiées dans la convention nouvelle cesseront de s'appliquer à tout Membre ayant ratifié celle-ci, dès la date de son entrée en vigueur pour le Membre intéressé.

Article 76.

1. Tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à fournir dans le rapport annuel qu'il doit présenter sur l'application de la Convention, conformément à l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail :

a) des renseignements complets sur la législation donnant effet aux dispositions de la Convention;

b) les preuves qu'il a satisfait aux exigences statistiques formulées par :

i) les articles 9 a), b), c) ou d); 15 a), b) ou d); 21 a) ou c); 27 a), b) ou d); 33 a) ou b); 41 a), b) ou d); 48 a), b) ou c); 55 a), b) ou d); 61 a), b) ou d) quant au nombre des personnes protégées;

ii) les articles 44, 65, 66 ou 67 quant aux montants des prestations;

iii) l'alinéa a) du § 2 de l'article 18 quant à la durée des indemnités de maladie;

iv) le § 2 de l'article 24 quant à la durée des prestations de chômage;

v) le § 2 de l'article 71 quant à la proportion des ressources qui proviennent des cotisations d'assurance des salariés protégés;

ces preuves devront être fournies en se conformant autant que possible, quant à leur présentation, aux suggestions faites par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail en vue d'une plus grande uniformité à cet égard.

2. Tout Membre qui ratifie la présente Convention adressera au Directeur général du Bureau international du Travail, à des intervalles appropriés, selon ce que décidera le Conseil d'administration, des rapports sur l'état de sa législation et de sa pratique concernant les dispositions de chacune des Parties II à X de la Convention qui n'ont pas déjà été spécifiées dans la ratification du Membre dont il s'agit ou dans une notification ultérieure faite en application de l'article 4.

Article 77.

1. La présente Convention ne s'applique ni aux marins ni aux marins pêcheurs; des dispositions pour la protection des marins et des marins pêcheurs ont été adoptées par la Conférence internationale du Travail dans la Convention sur la sécurité sociale des gens de mer, 1946, et dans la Convention sur les pensions des gens de mer, 1946.

2. Un Membre peut exclure les marins et les marins pêcheurs du nombre, soit des salariés, soit des personnes de la population active, soit

2. Het Lid moet voor de goede administratie van de instellingen en diensten welke tot de toepassing van dit Verdrag bijdragen een algemene verantwoordelijkheid op zich nemen.

DEEL XIV.

Allerlei bepalingen.

Artikel 73.

Dit Verdrag zal niet van toepassing zijn :

a) op de eventualiteiten welke van vóór het in werking treden van het overeenstemmend Deel van het Verdrag voor het betrokken Lid dagtekenen;

b) op de verstrekkingen welke verleend werden voor eventualiteiten die op het in werking treden van het overeenstemmend Deel van het Verdrag voor het betrokken Lid volgden, in de mate waarin de rechten op deze verstrekkingen voortkomen van perioden vóór de datum van deze inwerkingtreding.

Artikel 74.

Dit Verdrag mag niet aangezien worden als houdende herziening van om het even welke der bestaande verdragen.

Artikel 75.

Wanneer er aldus in een later door de Conferentie aangenomen verdrag zal beschikt worden en betreffende een of verscheidene zaken welke in dit Verdrag behandeld worden, zullen de bepalingen van dit Verdrag welke in het nieuw verdrag zullen opgenomen worden ophouden van toepassing te zijn op elk Lid dat dit bekrachtigd heeft, van de datum af der inwerkingtreding er van voor het betrokken Lid.

Artikel 76.

1. Elk Lid dat dit Verdrag bekrachtigt verbindt er zich toe in het jaarverslag dat het moet indienen over de toepassing van het Verdrag, overeenkomstig artikel 22 van het Statuut der Internationale Arbeidsorganisatie, te verstrekken :

a) volledige inlichtingen over de wetgeving waarbij aan de bepalingen van het Verdrag uitwerking wordt gegeven;

b) de bewijzen dat het voldaan heeft aan de statistische eisen gesteld in :

i) artikelen 9 a), b), c) of d); 15 a), b) of d); 21 a) of c); 27 a), b) of d); 33 a) of b); 41 a), b) of d); 48 a), b) of c); 55 a), b) of d); 61 a), b) of d) betreffende het aantal beschermde personen;

ii) artikelen 44, 65, 66 of 67 betreffende het bedrag der verstrekkingen;

iii) lid a) van § 2 van artikel 18 betreffende de duur van de storting der ziektevergoeding;

iv) paragraaf 2 van artikel 24 betreffende de duur van de storting der werkloosheidsvergoedingen;

v) paragraaf 2 van artikel 71 betreffende de verhouding van de geldmiddelen welke van de verzekeringsbijdragen, der beschermde loonarbeiders voortkomen;

deze bewijzen moeten verstrekt worden door zich wat het voorleggen aangaat te gedragen naar de suggesties van de Bestuurraad van het Internationaal Arbeidsbureau met het oog op een grotere overeenstemming op dit gebied.

2. Elk Lid dat dit Verdrag bekrachtigt zal aan de Directeur-generaal van het Internationaal Arbeidsbureau op gepaste tussenpozen, volgens wat de Bestuursraad zal beslissen, verslagen toesturen over de toestand van zijn wetgeving en van de toepassing er van betreffende de bepalingen van elk der Delen II tot X van het Verdrag welke niet reeds werden vermeld in de bekrachtiging van het desbetreffend Lid of in een in toepassing van artikel 4 gedane kennisgeving.

Artikel 77.

1. Dit Verdrag is noch op de zeelieden, noch op de zeevissers van toepassing; bepalingen voor de bescherming van de zeelieden en van de zeevissers werden door de Internationale Arbeidsconferentie aangenomen in het Verdrag betreffende de sociale zekerheid van de zeelieden, 1946 en in het Verdrag betreffende de pensioenen van de zeelieden, 1946.

2. Een Lid kan de zeelieden en de zeevissers uitsluiten van het aantal, hetzij lonarbeiders, hetzij personen van de werkende bevolking,

des résidents, pris en compte pour le calcul du pourcentage des salariés ou des résidents qui sont protégés en application de l'une quelconque des Parties II à X couvertes par la ratification.

PARTIE XV.

Dispositions finales.

Article 78.

Les ratifications formelles de la présente Convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 79.

1. La présente Convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette Convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 80.

1. Les déclarations qui seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail, conformément au § 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, devront faire connaître :

a) les territoires pour lesquels le Membre intéressé s'engage à ce que les dispositions de la Convention ou de certaines de ses Parties soient appliquées sans modification;

b) les territoires pour lesquels il s'engage à ce que les dispositions de la Convention ou de certaines de ses Parties soient appliquées avec des modifications, et en quoi consistent lesdites modifications;

c) les territoires auxquels la Convention est inapplicable et, dans ces cas, les raisons pour lesquelles elle est inapplicable;

d) les territoires pour lesquels il réserve sa décision en attendant un examen plus approfondi de la situation à l'égard desdits territoires.

2. Les engagements mentionnés aux alinéas a) et b) du premier paragraphe du présent article seront réputés parties intégrantes de la ratification et porteront des effets identiques.

3. Tout Membre pourra renoncer, par une nouvelle déclaration, à tout ou partie des réserves contenues dans sa déclaration antérieure en vertu des alinéas b), c) et d) du premier paragraphe du présent article.

4. Tout Membre pourra, pendant les périodes au cours desquelles la présente Convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 82, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation dans des territoires déterminés.

Article 81.

1. Les déclarations communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail conformément aux §§ 4 et 5 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail doivent indiquer si les dispositions de la Convention ou des Parties auxquelles elles se réfèrent seront appliquées dans le territoire avec ou sans modifications; lorsque la déclaration indique que les dispositions de la Convention ou de certaines de ses Parties s'appliquent sous réserve de modifications, elle doit spécifier en quoi consistent lesdites modifications.

2. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront renoncer entièrement ou partiellement, par une déclaration ultérieure, au droit d'invoquer une modification indiquée dans une déclaration antérieure.

3. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront, pendant les périodes au cours desquelles la Convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 82, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes d'une déclaration antérieure et faisant connaître la situation en ce qui concerne l'application de cette Convention.

hetzij verblijvende personen, in aanmerking genomen voor de berekening van het percentage der loonarbeiders of verblijvende personen die beschermd zijn in toepassing van om het even welk der Delen II tot X gedekt door de bekrachtiging.

DEEL XV.

Slotbepalingen.

Artikel 78.

De formele bekrachtigingen van dit Verdrag zullen medegedeeld worden aan de Directeur-generaal van het Internationaal Arbeidsbureau en zullen door hem geregistreerd worden.

Artikel 79.

1. Bij dit Verdrag zullen slechts de Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie verbonden worden waarvan de bekrachtiging door de Directeur-generaal zal geregistreerd zijn.

2. Het zal in werking treden twaalf maand nadat de bekrachtigingen van twee Leden door de Directeur-generaal zullen geregistreerd zijn.

3. Daarna zal dit Verdrag voor elk Lid in werking treden twaalf maand na de datum waarop zijn bekrachtiging zal geregistreerd zijn.

Artikel 80.

1. De verklaringen welke aan de Directeur-generaal van het Internationaal Arbeidsbureau zullen medegedeeld worden overeenkomstig § 2 van artikel 35 van het Statuut der Internationale Arbeidsorganisatie, zullen moeten kennis geven van :

a) de gebiedsdelen waarvoor het betrokken Lid zich verbindt dat de bepalingen van het Verdrag of van sommige der Delen er van zonder wijziging toegepast worden;

b) de gebiedsdelen waarvoor het zich verbindt dat de bepalingen van het Verdrag of van sommige van de Delen er van met wijzigingen toegepast worden, en waarin deze wijzigingen bestaan;

c) de gebiedsdelen waarop het Verdrag niet toepasselijk is en in dit geval de redenen waarom zij niet toepasselijk is;

d) de gebiedsdelen waarvoor het zijn beslissing voorbehoudt in afwachting van een grondiger onderzoek van de toestand ten opzichte dezer gebiedsdelen.

2. De in Lid a) en b) van § 1 van dit artikel vermelde verbintenissen zullen geacht worden volledig deel uit te maken van de bekrachtiging en zullen dezelfde uitwerking hebben.

3. Elk Lid zal door een nieuwe verklaring kunnen afzien van het volledig voorbehoud of een gedeelte van het voorbehoud vervat in zijn vroegere verklaring krachtens lid b), c) en d) van § 1 van dit artikel.

4. Elk Lid zal tijdens de perioden in de loop waarvan dit Verdrag kan opgezegd worden overeenkomstig de bepalingen van artikel 82, aan de Directeur-generaal een nieuwe verklaring kunnen laten toekomen waarbij in elk ander opzicht de termen van elke vroegere verklaring worden gewijzigd en van de toestand in de bepaalde gebiedsdelen wordt kennis gegeven.

Artikel 81.

1. In de aan de Directeur-generaal van het Internationaal Arbeidsbureau overeenkomstig §§ 4 en 5 van artikel 35 van het Statuut der Internationale Arbeidsorganisatie medegedeelde verklaringen moet er aangegeven worden of de bepalingen van het Verdrag of van de Delen waarnaar zij verwijzen in het grondgebied met al dan niet wijzigingen zullen toegepast worden; wanneer er in de verklaring wordt vermeld dat de bepalingen van het Verdrag of van sommige der Delen er van van toepassing zijn mits wijzigingen, moet er in gespecificeerd worden waaruit deze wijzigingen bestaan.

2. Het Lid of de Leden of de internationale overheid die betrokken zijn, zullen door een latere verklaring volledig of gedeeltelijk kunnen afzien van het recht om een wijziging welke in een vroegere verklaring voorkomt in te roepen.

3. Het Lid of de Leden of de internationale overheid die betrokken zijn zullen tijdens de perioden in de loop waarvan het Verdrag overeenkomstig de bepalingen van artikel 82 zal kunnen opgezegd worden, aan de Directeur-generaal een nieuwe verklaring mededelen waarbij in elk ander opzicht de termen van een vroegere verklaring worden gewijzigd en van de toestand betreffende de toepassing van dit Verdrag wordt kennis gegeven.

Article 82.

1. Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut, à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention, dénoncer la Convention, ou l'une de ses Parties II à X, ou plusieurs d'entre elles, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente Convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la Convention ou l'une de ses Parties II à X, ou plusieurs d'entre elles, à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 83.

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications, déclarations et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur.

Article 84.

Le directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications, de toutes déclarations et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 85.

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente Convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 86.

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente Convention, et à moins que la nouvelle Convention ne dispose autrement :

a) la ratification par un Membre de la nouvelle Convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 82 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente Convention, sous réserve que la nouvelle Convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle Convention portant révision, la présente Convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente Convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la Convention portant révision.

Article 87.

Les versions française et anglaise du texte de la présente Convention font également foi.

Artikel 82.

1. Elk Lid dat dit Verdrag bekrachtigd heeft kan, bij het verstrijken van een periode van tien jaar na de datum van de oorspronkelijke inwerkingtreding van het Verdrag, het Verdrag of een der Delen II tot X of verscheidene er van opzeggen door een akte welke aan de Directeur-generaal van het Internationaal Arbeidsbureau wordt medegedeeld en door deze geregistreerd. De opzegging zal slechts uitwerking hebben één jaar nadat zij werd geregistreerd.

2. Elk Lid dat dit Verdrag bekrachtigd heeft en dat binnen de termijn van één jaar na het verstrijken van de in vorige paragraaf vermelde periode van tien jaar geen gebruik zal gemaakt hebben van het recht der bij dit artikel voorziene opzegging zal voor een nieuwe periode van tien jaar verbonden zijn en zal, daarna het Verdrag of een van de Delen II tot X of verscheidene er van kunnen opzeggen bij het verstrijken van elke periode van tien jaar onder de bij dit artikel voorziene voorwaarden.

Artikel 83.

1. De Directeur-generaal van het Internationaal Arbeidsbureau zal aan de Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie kennis geven van de registratie van al de bekrachtigingen, verklaringen en opzeggingen welke hem door de Leden van de Organisatie zullen medegedeeld worden.

2. Bij de kennisgeving aan de Leden van de Organisatie van de registratie der tweede bekrachtiging welke hem zal medegedeeld zijn, zal de Directeur-generaal de aandacht van de Leden der Organisatie vestigen op de datum waarop dit Verdrag in werking zal treden.

Artikel 84.

De Directeur-generaal van het Internationaal Arbeidsbureau zal aan de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties, ter registratie, overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties, volledige inlichtingen laten worden betreffende al de bekrachtigingen, al de verklaringen en al de opzeggingsakten die hij overeenkomstig vorige artikelen zal geregistreerd hebben.

Artikel 85.

Telkens hij het zal nodig achten, zal de Bestuursraad van het Internationaal Arbeidsbureau bij de Algemene Conferentie een verslag indienen betreffende de toepassing van dit Verdrag en onderzoeken of er aanleiding toe bestaat de kwestie van de gehele of de gedeeltelijke herziening er van op de agenda van de Conferentie te stellen.

Artikel 86.

1. In geval de Conferentie een nieuw verdrag zou aannemen houdende gehele of gedeeltelijke herziening van dit Verdrag, en tenzij in het nieuw verdrag anders beschikt wordt :

a) zou de bekrachtiging door een Lid van het nieuw verdrag houdende herziening van rechtswege, niettegenstaande voormeld artikel 82, de onmiddellijke opzegging van dit Verdrag ten gevolge hebben, onder voorbehoud dat het nieuw verdrag houdende herziening in werking getreden is;

b) zou dit Verdrag vanaf de datum der inwerkingtreding van het nieuw verdrag houdende herziening ophouden ter bekrachtiging van de Leden te liggen.

2. Dit Verdrag zou in elk geval in zijn vorm en inhoud van kracht blijven voor de Leden die het zouden bekrachtigd hebben en die het Verdrag houdende herziening niet zouden bekrachtigen.

Artikel 87.

De Franse en Engelse versies van de tekst van dit Verdrag zijn gelijkelijk rechtsgeldig.